|  |
| --- |
| **Готхольд-Эфраим Лессинг** |
| **Минна фон Барнхельм, или солдатское счастье** |
| -------------------- Перевод А. Ариан М., Государственное издательство художественной литературы, 1953 OCR Бычков М.Н.-------------------- Комедия в пяти действиях Действующие лица Фон Телльхейм, майор в отставке. Минна фон Барнхельм. Граф фон Брухзаль, ее дядя. Франциска, ее горничная. Юст, слуга майора. Пауль Вернер, бывший вахмистр майора. Хозяин. Дама в трауре. Фельдъегерь. Рикко де ля Марлиньер. Действие попеременно разыгрывается в зале гостиницы и в одной из прилегающих к ней комнат.ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ  Явление первое Юст (забился в угол, дремлет и бормочет во сне). Ну и негодяй хозяин!Ты - нас?.. А ну-ка, брат!.. Бей его, брат! (Замахивается во сне ипросыпается от этого движения.) Скажи-ка, опять! Стоит мне вздремнуть, как яуже молочу его кулаками. Хоть бы половина всех этих ударов досталась емунаяву! А ведь уже день! Надо поскорее разыскать моего бедного барина. Будьна то моя воля, он не переступил бы больше порог этого проклятого дома.Где-то он провел ночь? Явление второе Хозяин гостиницы, Юст. Хозяин. Доброе утро, господин Юст! Доброе утро! Ох, так рано уже наногах? Или, лучше сказать, - так поздно еще на ногах? Юст. Говорите, как хотите. Хозяин. Я сказал только "доброе утро". За это господин Юст мог быпоблагодарить меня. Юст. Покорнейше благодарю. Хозяин. Кто не почивал как следует, тот зол на весь мир. Бьюсь обзаклад, господин майор не вернулся домой, а вы здесь поджидали его. Юст. Попали пальцем в небо. Хозяин. Это только догадка, догадка... Юст (поворачивается, хочет уйти). Ваш слуга! Хозяин (удерживает его). Да нет же, господин Юст. Юст. Хорошо, пусть не ваш слуга. Хозяин. Эх, господин Юст, ведь не может того быть, чтобы вы все ещесердились со вчерашнего дня? Кто же и назавтра продолжает гневаться? Юст. Я. И не один еще день буду гневаться. Хозяин. Разве это по-христиански? Юст. А это по-христиански - вытолкать из дома, выбросить на улицучестного человека, если он не может сразу же заплатить по счету? Хозяин. Тьфу! Кто же это ведет себя так безбожно? Юст. Один христианин - хозяин гостиницы. Моего барина! Такого человека!Такого офицера! Хозяин. И это я, говорите вы, вытолкал его из дома? Выбросил на улицу?Но я слишком почитаю офицеров и слишком сочувствую офицерам в отставке,чтобы позволить себе это. Я переселил его в другую комнату по необходимости.Не думайте больше об этом, господин Юст. (Кричит за кулисы.) Эй! - Сейчас явсе это улажу! Входит Слуга.Принеси рюмку... Господину Юсту хочется выпить. Да чего-нибудь получше. Юст. Не трудитесь, хозяин. Пусть та капля превратится в яд... Да нет,не буду лучше клясться натощак, ведь я еще трезвый. Хозяин (слуге, принесшему бутылку ликеру и рюмку). Подай сюда, иди. Ну,господин Юст, превосходнейшая вещь! Крепкая, приятная, полезная дляздоровья! (Наполняет рюмку и подает Юсту.) Сразу взбодрит ваш отощавшийжелудок. Юст. Эх, не следовало бы мне пить. Но с какой стати я буду платитьсясвоим здоровьем за его грубость? (Берет рюмку и пьет.) Хозяин. Ваше здоровье, господин Юст. Юст (возвращая рюмку). Недурно! И все-таки вы, хозяин, грубиян! Хозяин. Да нет же, нет же! Вот скорей - еще рюмочку. На одной ноге нестоят. Юст (пьет). Поневоле скажешь: хорошее винцо, очень хорошее!Собственного изделия, господин хозяин? Хозяин. Да что вы! Настоящий данцигский ликер! Настоящий доппельлакс! Юст. Видите, хозяин: умей я кривить душой, уж я покривил бы из-за этоговинца. Но не могу. У меня что на уме, то на языке: вы все-таки грубиян,хозяин! Хозяин. За всю мою жизнь ни одна живая душа не обзывала меня так. Ещерюмочку, господин Юст. Бог троицу любит. Юст. Что же, выпьем! (Пьет.) Эх, благодать! Но и в правде - тожеблагодать. Вы все-таки грубиян, хозяин. Хозяин. Разве я так вот слушал бы вас, будь я и в самом деле грубиян? Юст. Ну, разумеется! Ведь у грубиянов толстая кожа. Хозяин. Не хотите ли пропустить еще одну? Дом строится о четырех углах. Юст. Нет, что лишнее, то лишнее. Да и вам какая от этого польза,хозяин? Опорожни я до последней капли эту бутылку, я бы все-таки стоял насвоем. Тьфу, хозяин! У вас такое доброе винцо - и такие дурные обычаи. Этомоего-то барина, который так долго прожил у вас... у которого вы ужевытянули не один добрый талер, а он за всю жизнь никому не задолжал игеллера... и такого-то человека вы в его отсутствие выселяете из комнаты!Оттого, видите ли, что он неаккуратно платил каких-нибудь два месяца да немог расходовать так много, как прежде! Хозяин. Но если комната была мне крайне нужна? Если я знал, чтогосподин майор и сам, по собственной воле освободил бы комнату? Только чтодолго было его дожидаться... Разве я мог допустить, чтобы приезжая особаповернула от моих дверей? Разве я мог добровольно бросить такой барыш прямов пасть хозяину другой гостиницы? Да и трудно даже поверить, чтобы даманашла где-нибудь пристанище. Все гостиницы теперь битком набиты. Разве можнобыло оставить такую красивую, приятную молодую даму на улице? Для этого вашбарин слишком учтив. И какой ему от этого убыток? Разве я не приготовил емудругую комнату? Юст. Да, на задворках, у голубятни, с видом на стену соседнего дома. Хозяин. Вид был великолепный, пока этот головорез сосед не застроилего. А комната ведь премилая... Оклеена обоями... Юст. Была оклеена! Хозяин. Что вы! Одна стена и теперь еще в обоях. И ваша каморка тут же,рядышком, господин Юст. Чего нехватает этой каморке? Даже камин в ней есть.Правда, зимой он дымит... Юст. Но зато летом в полной исправности... Хозяин, сдается мне, что выже еще и глумитесь над нами? Хозяин. Что вы, что вы, господин Юст! Господин Юст!.. Юст. Не дразните господина Юста. Как бы он... Хозяин. Я дразню вас? Да это все - данцигский ликер! Юст. Такого офицера, как мой барин! Или вы полагаете, что офицер вотставке уже не офицер? Что он не может переломать вам ребра? Отчего это вытак лебезили перед нами во время войны, господа трактирщики? Отчего тогдакаждый офицер был для вас достойный человек, каждый солдат - честный, бравыйпарень? А чуть отведали мирной жизни - уже нос кверху! Хозяин. Что вы так горячитесь, господин Юст? Юст. Я буду горячиться. Явление третье Фон Телльхейм, Хозяин, Юст. Фон Телльхейм (входя). Юст! Юст (думая, что его окликает хозяин). Юст? Что мы с вами - детейкрестили? Фон Телльхейм. Юст! Юст. Сдается мне, что я для вас - господин Юст. Хозяин (увидев майора). Т-сс, т-сс, господин, господин, господин Юст!"Оглянитесь! Ваш барин. Фон Телльхейм. Юст, ты, кажется, ссоришься? А что я тебе приказал? Хозяин. О ваша милость! Ссориться! Боже сохрани! Чтобы ваш покорнейшийслуга стал ссориться - и с кем? С человеком, который имеет счастье служитьвам? Юст. Руки чешутся съездить по спине эту льстивую собаку. Хозяин. Господин Юст заступается, правда, за своего барина и слегкагорячится. Но он прав. И я ценю его еще больше. Я люблю его за это. Юст. Дать бы ему по зубам! Хозяин. Жаль только, что он горячится понапрасну. Я ведь совершенноуверен что не впаду в немилость у вашей милости оттого, что... нужда...заставила... Фон Телльхейм. Довольно, сударь! Я вам задолжал, вы в мое отсутствиевыставили мои вещи из комнаты. Вам надо уплатить; а я должен найти себеприют в другом месте. Очень просто! Хозяин. В другом месте? Вы хотите переехать, сударь? О, несчастный ячеловек! Погибший человек! Нет, никогда! Пусть уж лучше дама освободитпомещение. Господин майор не может, не хочет уступить ей комнату; это егокомната. Пусть она уезжает; я не могу ей помочь... Иду, сударь... Фон Телльхейм. Дружище, хватит и одной глупости. Дама должна остаться вэтой комнате... Хозяин. И ваша милость могли подумать, что я из недоверия... из боязниза свои деньги... Будто я не знал, что ваша милость может заплатить мне, кактолько вздумает!.. Запечатанный кошелек с надписью: "Пятьсот талеров влуидорах", который ваша милость оставили в ящике конторки, хранится в верныхруках... Фон Телльхейм. Надеюсь, как и все остальные мои вещи. Вы выдадите ихЮсту, когда он заплатит по счету. Хозяин. Право, я страшно испугался, когда нашел кошелек. Я всегдасчитал вашу милость человеком аккуратным, осмотрительным, который никогда нерасходует своих денег до последнего. Но все же... если бы я предполагал, чтов конторке лежат наличные деньги... Фон Телльхейм. Вы обошлись бы со мною учтивее. Понимаю... Идите,хозяин... оставьте меня. Мне нужно поговорить с моим слугой, Хозяин, Но, сударь! Фон Телльхейм. Идем, Юст, господин хозяин не желает, чтобы я давал тебераспоряжения в его доме. Хозяин. Ухожу, сударь. Весь мой дом к вашим услугам. Явление четвертое Фон Телльхейм, Юст. Юст (топает ногами и плюет вслед хозяину). Тьфу! Фон Телльхейм. Что с тобой? Юст. Я задыхаюсь от злобы. Фон Телльхейм. Как бы тебя удар не хватил! Юст. А вы, сударь, я просто вас не узнаю больше! Умереть мне на этомместе, если вы не стали чуть что не покровителем этого коварного бездушногоплута! Пусть меня повесят, колесуют, я... я... задушил бы его вот этимируками... растерзал бы его вот этими зубами... Фон Телльхейм. Животное! Юст. Лучше животное, чем такой вот человек, с позволения сказать! Фон Телльхейм. Чего же ты, однако, хочешь? Юст. Я хочу, чтобы вы почувствовали, как сильно вас оскорбили. Фон Телльхейм. А потом? Юст. Чтобы вы отомстили за себя... Да нет! Для вас это слишкомничтожная личность... Фон Телльхейм. Чтоб я, значит, поручил отомстить за меня тебе? Я так ипорешил с самого начала... Чтобы он меня не видел больше, а деньги по счетуполучил из твоих рук. Я знаю, ты с достаточно презрительным видом умеешьшвырнуть полную пригоршню денег... Юст. Вот как? Хороша месть! Фон Телльхейм. Но все это - потом. Пока у меня нет ни геллераналичными. И я не знаю, как мне раздобыть денег. Юст. Ни геллера наличными? А что за кошелек - пятьсот талеров - хозяиннашел в вашей конторке? Фон Телльхейм. Эти деньги отданы мне на сохранение. Юст. Не те ли это сто пистолей, что принес недель пять тому назад вашбывший вахмистр? Фон Телльхейм. Те самые. Это деньги Пауля Вернера. А что? Юст. И вы еще не истратили их? Барин, этими деньгами вы можетераспорядиться, как хотите. Сам готов держать ответ. Фон Телльхейм. В самом деле? Юст. Вернер слышал от меня, что главное военное казначейство тянет суплатой денег, причитающихся вам. Он слышал от меня... Фон Телльхейм. Что я впал бы в нищету, если бы уже и без того не былнищим. Я очень тебе обязан, Юст. И это известие заставило Вернера поделитьсясо мною своими скудными средствами? Ну, я рад, что отгадал это. Послушай,Юст. Приготовь и ты мне свой счет; нам надо расстаться. Юст. Что? Как? Фон Телльхейм. Молчи, кто-то идет. Явление пятое Дама в трауре, фон Телльхейм, Юст. Дама. Прошу прощения, сударь. Фон Телльхейм. Кого вы ищете, сударыня? Дама. Как раз того достойного человека, с которым я имею честьразговаривать. Вы не узнаете меня? Я вдова вашего бывшего штаб-ротмистра. Фон Телльхейм. Боже мой, сударыня! Как вы изменились! Дама. Я только что оправилась от болезни, постигшей меня после моейгорестной утраты. Я вынуждена, несмотря на ранний час, побеспокоить вас,господин майор. Я еду в деревню, где одна сострадательная и тоже несчастнаяприятельница предложила мне приют на первое время. Фон Телльхейм (Юсту). Иди, оставь нас одних. Явление шестое Дама, фон Телльхейм. Фон Телльхейм. Будьте откровенны, сударыня. Передо мною вам неприходится стесняться вашего несчастья, Чем я могу вам помочь? Дама. Господин майор... Фон Телльхейм. Как я сочувствую вам, сударыня. Чем могу служить вам? Вызнаете, что ваш супруг был моим другом; моим другом, говорю я. Редко кого яназывал этим словом. Дама. Кто лучше меня знает, как достойны вы были его дружбы, как он былдостоин вашей! Вы были бы его последней мыслью, ваше имя - последним звуком,произнесенным его устами перед смертью... если бы природа не предоставилаэту печальную привилегию его несчастному сыну, его несчастной жене... Фон Телльхейм. Перестаньте, сударыня. Хотелось бы и мне плакать вместес вами, но сегодня у меня нет слез. Пощадите меня! Вы пришли ко мне в такуюминуту, когда я легко мог бы поддаться соблазну и возроптать на провидение.О мой честный Марлоф! Приказывайте скорее, сударыня! Если я могу быть вамполезным, если я тот, который... Дама. Я не могу уехать, не исполнив его последней воли. Незадолго досвоей кончины он вспомнил, что умирает вашим должником, и взял с меняклятву, что я заплачу этот долг, как только у меня будут деньги. Я продалаего вещи и приехала, чтобы вернуть этот долг. Фон Телльхейм. Как, сударыня? И для этого вы приехали? Дама. Да, для этого. Разрешите отсчитать вам деньги! Фон Телльхейм. Нет, нет, сударыня! Марлоф был должен мне? Едва ли этовозможно! Посмотрим. (Вынимает записную книжку и начинает искать.) Ничего ненахожу. Дама. Вы, наверное, куда-нибудь засунули его расписку, но расписка неимеет никакого значения. Разрешите... Фон Телльхейм. Нет, сударыня, такие вещи я не имею обыкновения терять.Если расписки нет, это значит, что ее никогда не было или же что долгпогашен и расписка возвращена. Дама. Господин майор! Фон Телльхейм. Да, сударыня. Марлоф ничего мне не должен. Да я что-то ине припомню, чтобы он когда-либо занимал у меня, Да, да, именно так,сударыня. Скорее я остался его должником. Мне никогда не удавалось отплатитьчеловеку, который шесть лет делил со мной счастье и невзгоды, честь иопасность. Я не забуду, что у него остался сын. Он будет мне сыном, кактолько я смогу быть ему отцом. Затруднительное положение, в котором я самнахожусь теперь... Дама. Вы великодушны, сударь! Но и меня не ставьте слишком низко.Возьмите эти деньги, господин майор. И я по крайней мере успокоюсь... Фон Телльхейм. Что вам еще нужно для вашего спокойствия, кромезаверения, что мне эти деньги не принадлежат? Или вы хотите, чтобы я обобралмалолетнего сироту моего друга? Чтоб обобрал его, сударыня? Ведь это была быкража в полном смысле слова. Ему принадлежат эти деньги. Для него вы исберегите их. Дама. Я понимаю вас; простите меня, если я еще не умею как должнопринимать благодеяния. Но вы-то, откуда вы знаете, что ради сына мать делаетто, чего она никогда не сделала бы для спасения собственной жизни? Яухожу... Фон Телльхейм. Идите, сударыня, идите, счастливого пути. Я не прошу васдать о себе весточку, она может прийти в такую минуту, когда пользы от этогобудет мало. Но еще одно слово, сударыня! Я чуть-чуть не позабыл самогоглавного. Марлофу еще кое-что причиталось в казначействе нашего бывшегополка. Его притязания так же справедливы, как и мои. Если заплатят мне, тодолжны заплатить и ему. Я ручаюсь за это... Дама. О сударь!.. Нет, я молчу... Так подготовить почву для будущихблагодеяний - это в глазах господа то же самое, что уже совершить их.Примите его награду и мои слезы. (Уходит.) Явление седьмое Фон Телльхейм. Фон Телльхейм. Бедная великодушная женщина! Не забыть уничтожить этубумажонку (он вынимает из бумажника разные записки и рвет их). Кто мнепорукой в том, что собственная нужда не заставит меня когда-нибудьвоспользоваться этими документами? Явление восьмое Юст, фон Телльхейм. Фон Телльхейм. Это ты? Юст (вытирая глаза). Да. Фон Телльхейм. Ты плакал? Юст. Я писал счет на кухне, а она полна дыму. Вот счет, сударь. Фон Телльхейм. Дай сюда. Юст. Сжальтесь надо мной, барин. Я знаю, правда, что к вам-то людибезжалостны, но... Фон Телльхейм. Чего ты хочешь? Юст. Я скорее ждал собственной смерти, чем расчета. Фон Телльхейм. Я не могу больше пользоваться твоими услугами. Придетсямне привыкнуть к тому, чтобы обходиться без слуги. (Разворачивает счет ичитает.) "Что должен мне господин майор: жалованье за три с половиноймесяца, по шести талеров в месяц, всего двадцать один талер. С первого сегомесяца издержал на мелочи: один талер семь грошей девять пфеннигов; всего:двадцать два талера семь грошей девять пфеннигов". Хорошо! И справедливостьтребует, чтобы за этот месяц я заплатил тебе сполна. Юст. Прочитайте на другой стороне, господин майор. Фон Телльхейм. Это еще не все? (Читает.) "Что я должен Господинумайору: фельдшеру заплачено за меня двадцать пять талеров. На мое содержаниеи уход за мной во время лечения - тридцать девять талеров. Моемуотцу-погорельцу, потерявшему все свое добро, выдано по моей просьбепятьдесят талеров, не считая двух лошадей, подаренных моему отцу господиноммайором... Всего я должен сто четырнадцать талеров. За вычетомвышеприведенных двадцати двух талеров семи грошей девяти пфеннигов остаюсьдолжен господину майору девяносто один талер десять грошей три пфеннига". Даты, брат, не в своем уме! Юст. Охотно верю, что я обхожусь вам гораздо дороже. Но вписать все этов счет - зря чернила тратить. Мне с вами и не расплатиться. А если выотберете у меня ливрею, которую я еще не отработал полностью, - то... то ужлучше бы дали вы мне подохнуть в лазарете! Фон Телльхейм. За кого ты меня принимаешь? Ты ничего не должен мне, и яхочу рекомендовать тебя моему знакомому, у которого тебе будет житься лучше,чем у меня. Юст. Я ничего не должен вам, и все же вы гоните меня? Фон Телльхейм. Потому - что я не хочу задолжать, тебе. Юст. Поэтому? Только поэтому? Как верно то, что я у вас в долгу, а вымоим должником стать не можете... так же верно и то, что грешно вам гнатьменя. Делайте, что хотите, господин майор, но я остаюсь у вас; я долженостаться у вас. Фон Телльхейм. А твое упрямство, твоя строптивость, дикая вражда ковсем, кто, по-твоему, не смеет указывать тебе? Твое ехидное злорадство,мстительность... Юст. Браните меня, как хотите, а я не стану думать о себе хуже, чем омоей собаке. Прошлой зимой иду это я под вечер вдоль канала и слышу визг. Яспустился вниз и пошел на голос; думал, что спасаю ребенка, а вытащилпуделя. И то дело, подумал я. Пудель пошел за мной. Но я не любительпуделей. Я гнал его, но напрасно; бил его, напрасно - он не уходил. Ночью яне впустил его к себе в каморку, он остался на пороге, у дверей. Яотшвыривал его, когда он попадался мне под ноги: он лаял, смотрел на меня ивилял хвостом. Из моих рук он еще не получил ни крошки хлеба, и все-таки онслушается только, меня, только мне разрешает до себя дотронуться. Он прыгаетпредо мною и показывает мне свои фокусы, даже не дожидаясь моего приказания.Это безобразный пудель, но хорошая, очень хорошая собака. Если он и впредьбудет вести себя так, я, пожалуй, перестану сердиться на пуделей. Фон Телльхейм (в сторону). Как я на него! Нет, и в плохих людях естьхорошее. Юст, ты останешься у меня. Юст. А как же иначе! Вы хотели обойтись без слуги? Вы забываете о вашихранах и о том, что владеете только одной рукой? Вы не в состоянии самиодеться. Вы не можете обойтись без меня. Я... господин майор, скажу нехвалясь, я слуга, который... если уж все клином сойдется, станет проситьмилостыню и воровать для своего барина. Фон Телльхейм. Юст, ты не останешься у меня! Юст. Да уж хорошо! Явление девятое Слуга, фон Телльхейм, Юст. Слуга. Пст! Приятель! Юст. Что вам нужно? Слуга. Не можете ли вы мне сказать, где найти офицера, который вчеражил в этой комнате? (Указывает на комнату, из которой сам только что вышел.) Юст. Это нетрудно. Что вы принесли ему? Слуга. То, что мы всегда приносим, когда не приносим ничего: извинения.Моя госпожа узнала, что его выселили из-за нее. Моя госпожа знает приличия ипоэтому послала меня с извинениями. Юст. Ну, и просите у него извинения, вот это он и есть. Слуга. Кто он? Как его зовут? Фон Телльхейм. Дружище, я уже знаю, с чем вы пришли. Со стороны вашейгоспожи это излишняя вежливость, и я оценил ее по достоинству. Передайте ейпоклон... Как зовут вашу госпожу? Слуга. Как ее зовут? Ее величают сударыней. Фон Телльхейм. А как ее фамилия? Слуга. Не знаю, не слышал, а спрашивать - не мое дело. Я так норовлю,чтобы менять господ каждые полтора месяца. Только чорту под стать запомнитьвсе их имена. Юст. Вот это правильно, приятель. Слуга. К этой барыне я поступил лишь несколько дней тому назад вДрездене. Кажется, она разыскивает здесь своего жениха. Фон Телльхейм. Довольно, дружище. Я хотел узнать фамилию вашей госпожи,но не ее тайны. Ступайте. Слуга. Этот барин - не по моему, брат, нутру! Явление десятое Фон Телльхейм, Юст. Фон Телльхейм. Прими все меры, Юст, все меры, чтобы мы могли поскорееоставить этот дом. Вежливость этой дамы показалась мне обиднее, чем грубостьхозяина. Возьми этот перстень, единственную драгоценность, оставшуюся уменя, - никогда я не помышлял сделать из нее такое употребление! Заложи его.Возьми за него восемьдесят фридрихсдоров; счет хозяина едва ли составиттридцать. Заплати ему и забери мои вещи... Да, но куда же?.. Куда тебевздумается. Самая дешевая гостиница будет лучше всего. Ты найдешь менярядом, в кофейне. Я ухожу. Надеюсь, ты хорошо справишься со своей задачей. Юст. Не беспокойтесь, господин майор. Фон Телльхейм (возвращается). Не забудь прежде всего мои пистолеты, чтовисят над постелью. Юст. Я ничего не забуду. Фон Телльхейм (возвращается снова). Да еще вот что: забери с собою ипуделя. Слышишь, Юст? Явление одиннадцатое Юст. Пудель от нас не отстанет. Это уж его забота! Ба! Значит, идрагоценный перстень еще был у барина? И он носил его в кармане, а не напальце? Ну, друг хозяин! Мы еще не такая голь, как может показаться! У него,у него у самого я заложу тебя, прекрасный перстенек. Я знаю, хозяин из себявыйдет от того, что мы не проедим тебя целиком в его доме! А... Явление двенадцатое Пауль Вернер, Юст. Юст. Да это ты, Вернер! Здорово, Вернер! Добро пожаловать в городе! Вернер. Проклятая деревня! Никак не могу опять приноровиться к ней.Радуйтесь, ребята, радуйтесь! Я принес вам звонкой монеты. Где майор? Юст. Как же вы разминулись? Он только что спустился по лестнице. Вернер. Я пришел по черному ходу. Ну, как он? Я побывал бы у вас еще напрошлой неделе, только... Юст. Ну? Так что же задержало тебя? Вернер. Юст, слыхал ли ты о князе Ираклии? Юст. Ираклии? Что-то не слыхивал. Вернер. И тебе ничего не известно о великом герое Востока? Юст. Я знаю волхвов с Востока, которые под Новый год слоняются созвездой. Вернер. Да ты, малый, я вижу, и газеты читаешь так же редко, какбиблию! Князя Ираклия не знаешь? Того удальца, что завоевал Персию и вближайшие дни изорвет Оттоманскую Порту? Слава богу, что где-то на земле ещеидет война, Я так долго надеялся, что здесь у нас опять запахнет порохом. Нотут сидят и зализывают раны. Нет, я был солдатом и снова буду им. Короткоговоря (боязливо озирается, не подслушивает ли кто), я тебе скажу посекрету, Юст: я отправлюсь в Персию, чтобы под начальством его королевскоговысочества князя Ираклия совершить несколько походов против турок. Юст. Ты? Вернер. Я, как ты меня видишь. Наши предки, не жалея сил, сражались стурками, и нам бы следовало действовать так же, будь мы честными людьми идобрыми христианами. Конечно, я понимаю, что итти на турок и вполовину нетак весело, как воевать с французами; но тем больше выгод от такого похода ив этой и в будущей жизни. У турок все сабли разукрашены бриллиантами, Юст. Юст. Я и шагу не сделаю для того, чтоб такой саблей мне размозжилиголову. Ведь ты же не спятил и не покинешь свою чудную усадьбу? Вернер. О, ее я забираю с собою. Понял? Я продал это именьице! Юст. Продал? Вернер. Тсс! Вот сто дукатов, которые я вчера получил в задаток: япринес их майору. Юст. Для чего? Вернер. Для чего? Чтобы он их истратил, проиграл, пропил, прокутил,про... как ему вздумается. Майору нужны средства. Плохо, конечно, что емуприходится с таким трудом вырывать у казны собственные деньги. Но я-то наего месте знал бы, что мне делать! Я сказал бы себе: к чорту вас всех! имахнул бы с Паулем Вернером в Персию! О! Князь Ираклий наверно слыхал омайоре фон Телльхейме, а пожалуй что и о бывшем его вахмистре Пауле Вернере.Дело при Каценхойзере... Юст. О нем и я мог бы тебе порассказать... Вернер. Ты - мне? Я вижу, что хорошая диспозиция не по твоему разуму. Яне стану метать бисер перед свиньями. Вот возьми эти сто дукатов, передай ихмайору. Скажи, что я опять принес ему деньги на хранение. А я спешу набазар. Я послал туда две меры ржи; выручку за них майор тоже может получитьнемедля. Юст. Вернер, ты предлагаешь деньги от всего сердца. Но нам они ненужны. Возьми свои дукаты, да и сто пистолей можешь получить обратно вцелости, когда только тебе вздумается. Вернер. Вот как! Майор, значит, еще при деньгах? Юст. Нет. Вернер. Занял где-нибудь? Юст. Нет. Вернер. А на что же вы живете? Юст. В долг живем, а когда уж больше не хотят записывать на счет ивыкидывают нас из дому, мы закладываем то, что еще осталось у нас, ипереезжаем в другое место. Послушай, Пауль, с хозяином гостиницы нам надо бысыграть какую-нибудь шутку. Вернер. Он досаждает майору? Я готов. Юст. А что, если подстеречь его ночью, когда он возвращается изтрактира, и хорошенько вздуть? Вернер. Ночью? Подстеречь? Двое - на одного? Нет, это не дело. Юст. А если поджечь его дом? Вернер. Палить и жечь? Парень, видать, что ты не строевой солдат, а изобозных. Юст. Или обесчестить его дочь? Правда, она чертовски некрасива. Вернер. Ну, тогда она уже давно прошла через это. И тут уж тебе никакне нужен помощник! Но из чего так стараться? Что случилось? Юст. Пойдем, я расскажу тебе, какие здесь дела творятся... Вернер. Значит, все идет вверх дном? Юст. Да, да, идем же! Вернер. Тем лучше! В Персию, брат, в Персию!ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ  Комната Минны фон Барнхельм. Явление первое Минна фон Барнхельм, Франциска. Минна (в утреннем платье, смотрит на часы). Франциска, мы слишком раноподнялись. День покажется нам слишком долгим. Франциска. Разве можно спать в этих проклятых больших городах? Кареты,ночные сторожа, барабаны, кошки, капралы - все это не перестает грохотать,кричать, носиться, мяукать, браниться, будто ночь меньше всего создана дляпокоя... не хотите ли, барышня, чашку чая? Минна. Не по вкусу мне этот чай... Франциска. Я велю приготовить шоколад, что мы привезли. Минна. Пусть приготовят для тебя. Франциска. Для меня? Пить одной шоколад - так же много радости, какболтать сама с собой... Время и вправду будет тянуться без конца. Придетсянам от нечего делать заняться нарядами. Примерим платье, в котором мысобираемся дать первый бой. Минна. Какой бой? Ведь я приехала сюда только для того, чтобыпотребовать выполнения условий капитуляции! Франциска. А этот офицер, которого мы выселили и перед которымизвинились, видно не очень тонкого воспитания. Иначе он просил бы, чтобы мыоказали ему честь и разрешили посетить нас. Минна. Не все офицеры - Телльхеймы. Откровенно говоря, я извиниласьперед ним только для того, чтобы воспользоваться случаем и расспросить его оТелльхейме. Франциска, сердце говорит мне, что моя поездка кончитсясчастливо, что я найду его. Франциска. Сердце, барышня? Не очень-то доверяйте сердцу. Сердце охотноповторяет то, что говорит язык. И если бы язык так же охотно вторил сердцу,давно уже пришлось бы завести такой порядок, чтобы рот был под замком. Минна. Ха-ха! Рот под замком! Вот этот порядок был бы мне по душе. Франциска. Уж лучше прятать самые красивые зубы, чем ежеминутнораскрывать свое сердце. Минна. Будто уж ты такая скрытная? Франциска. Нет, но хотелось бы быть более скрытной. Ведь мы редкоговорим о добродетели, которая у нас есть, - чаще толкуем о той, которой намнехватает. Минна. А ведь, Франциска... Ты сделала меткое замечание. Франциска. Сделала! Разве делают то, что само собою приходит в голову? Минна. И знаешь ли, чем мне так понравилось это замечание? Оно имеетбольшое отношение к Телльхейму. Франциска. А что у нас не имеет отношения к Телльхейму? Минна. Друзья и враги говорят, что нет человека храбрее его. Но развеон когда-либо заикался о храбрости? У него честнейшее сердце, но такиеслова, как честность, благородство, никогда не срываются с его языка. Франциска. О каких же добродетелях он говорит? Минна. Ни о каких. Ведь он обладает всеми. Франциска. Вот это я и хотела услышать. Минна. Погоди, Франциска, я вспомнила: он постоянно твердит обережливости, но по секрету скажу тебе: мне кажется, что он расточителен. Франциска. И еще одно: я часто слышала, как он говорил о постоянстве иверности вам. А что, если он стал ветреником? Минна. Несчастная! И ты серьезно думаешь так, Франциска? Франциска. Как давно он уже не писал вам? Минна. Ах, после заключения мира он написал мне толькоодин-единственный раз. Франциска. Опять выходит - мир виноват! Удивительно! Казалось бы, мирдолжен исправить зло, которое натворила война, а он губит и то хорошее, чтопришло во время войны. Не следовало бы миру так своевольничать!.. И давно лиу нас мир? Время тянется и тянется, когда нет новостей... Почта сноваработает исправно, но никто никому не пишет, ведь никто не знает, о чемписать. Минна. "Заключен мир, - писал он мне, - и я близок к исполнению моихжеланий". Но только один-единственный раз написал он мне об этом. Франциска. И заставил нас самих торопиться навстречу этому исполнениюжеланий. Ну, если мы только его найдем, то уж он нам за это заплатит. Если,однако, его желания уже исполнились, и. мы здесь узнаем, что он... Минна (в страхе и с возбуждением). Погиб? Франциска. Для вас, барышня. Если мы застанем его в объятиях другой... Минна. О мучительница! Погоди, Франциска! Он тебе это припомнит! Ну,хорошо, болтай. А то мы снова заснем. После заключения мира его полк былрасформирован. Кто знает, какая от этого произошла путаница, какие хлопоты.Кто знает, в какой другой полк, в какую глухую провинцию его перебросили?Кто знает, какие обстоятельства... Кто-то стучит... Франциска. Войдите. Явление второе Те же, Хозяин. Хозяин (просовывая голову). Разрешите, сударыня! Франциска. Наш хозяин! Входите же. Хозяин (с пером за ухом, в руках лист бумаги и чернильница). Я к вамявился, сударыня, смиреннейше пожелать вам доброго утра. (К Франциске.)Также и вам, прелестное дитя. Франциска. Какой учтивый человек! Минна. Благодарю вас. Франциска. Желаем доброго утра и вам. Хозяин. Осмелюсь спросить, как почивали ваша милость первую ночь подмоей убогой кровлей? Франциска. Кровля как кровля; а постели могли бы быть лучше. Хозяин. Что я слышу? Плохо почивали? Может быть, слишком устали сдороги... Минна. Возможно. Хозяин. Конечно, конечно... Других причин я не вижу... Но если вашеймилости что-нибудь не по вкусу... соблаговолите только приказать... Франциска. Хорошо, господин хозяин, хорошо. Мы не постесняемся. Ужменьше всего приходится стесняться в гостинице. Мы сами, скажем вам, как бымы хотели устроиться. Хозяин. Кроме того, я пришел также... (Вынимает перо из-за уха.) Франциска. Ну? Хозяин. Вы уже, разумеется, знакомы с мудрыми распоряжениями нашейполиции, ваша милость? Минна. Вовсе нет, господин хозяин. Хозяин. Мы, хозяева гостиниц, обязаны немедленно, до истечения суток,представлять сведения о приезжих, какого бы они ни были звания и пола; намприказано в письменной форме сообщать куда следует о фамилии приезжего,родине, характере, делах, которые его привели сюда, предполагаемом срокепребывания и так далее. Минна. Очень хорошо. Хозяин. Ваша милость, значит, разрешит... (Подходит к столу иприготовляется записывать.) Минна. С удовольствием. Моя фамилия... Хозяин. Одну минуточку! (Пишет.) Числа двадцать второго августа сегогода прибыли в гостиницу "Испанский король"... Вот. Теперь ваша фамилия,сударыня? Минна. Фрейлейн фон Барнхельм. Хозяин (пишет). "Фон Барнхельм". Прибыли? Откуда, ваша милость? Минна. Из моего саксонского поместья. Хозяин (пишет). Саксонского! А! Значит, вы из Саксонии, сударыня? ИзСаксонии? Франциска. Да почему бы нет? Ведь быть родом из Саксонии не считается вздешних краях грехом? Хозяин. Грехом! Сохрани бог! Вот был бы новый грех! Из Саксонии,значит! Прекрасная Саксония! Но если я не ошибаюсь, Саксония велика. Исостоит из многих - как они там называются - округов и провинций... А нашаполиция требует точности, ваша милость. Минна. Понимаю. Итак, я прибыла из моего поместья в Тюрингии. Хозяин. Из Тюрингии. Да, это будет правильнее, сударыня. Точнее. (Пишети читает.) "Фрейлейн фон Барнхельм; прибыла из своего поместья, находящегосяв Тюрингии, вместе с камер-фрау и двумя слугами". Франциска. Камер-фрау? Это я, что ли? Хозяин. Да, прелестное дитя. Франциска. Тогда пишите, господин хозяин, не камер-фрау, акамер-юнгфер. {Оба слова означают "горничная", но камер-фрау - замужняя, акамер-юнгфер - девушка.} По вашим словам, здешняя полиция требует точности.Как бы тут не получилось недоразумения... А потом не оберешься хлопот... вслучае, например, замужества и церковного оглашения. Я ведь еще девушка.Меня зовут Франциска, по фамилии Виллинг. Франциска Виллинг. Я тоже изТюрингии. Мой отец был мельником в одном из поместий фрейлейн фон Барнхельм.Поместье называется Клейн-Рамсдорф. Теперь мельницу арендует мой брат. Ещеребенком меня взяли в усадьбу, и я воспитывалась вместе с барышней. Мы с нейровесницы. На будущее Сретение нам минет двадцать один год. Я училась вместес барышней. Мне будет приятно, если полиция узнает обо мне все хорошенько. Хозяин. Отлично, прелестное дитя. Все это я отмечу потом. А теперь,сударыня, по каким делам вы прибыли сюда? Минна. По каким делам? Хозяин. Вы желаете обратиться с ходатайством к его величеству королю? Минна. О нет! Хозяин. Или к нашей высшей судебной коллегии? Минна. Тоже нет. Хозяин. Или... Минна. Нет, нет, я прибыла сюда только по личным делам. Хозяин. Очень хорошо, сударыня. Но как же нам назвать эти личные дела? Минна. Как назвать?.. Франциска, нам, кажется, учиняют допрос? Франциска. Господин хозяин, ведь не потребует же полиция, чтобы еепосвятили в женские тайны? Хозяин. Обязательно, милое дитя. Полицию интересует все, всерешительно, и в особенности тайны. Франциска. Ну, что же, барышня, нам остается делать? Слушайте же,господин хозяин. Но смотрите: пусть это останется между нами и полицией! Минна. Что ему скажет эта шальная девчонка? Франциска. Мы собираемся похитить у короля одного офицера. Хозяин. Что? Как? Дитя мое! Дитя мое! Франциска. Или же этот офицерпохитит нас, что одно и то же. Минна. Франциска, ты в своем ли уме? Господин хозяин, эта проказницасмеется над вами. Хозяин. Не может того быть. Я человек маленький, пусть себе смеетсянадо мной, сколько душе угодно, но над высокочтимой полицией... Минна. Вот что, господин хозяин, я плохо разбираюсь в этих делах. Неотложить ли нам все это письмоводство до приезда моего дяди? Я уже вчераобъяснила вам, почему он не прибыл вместе со мною. В двух милях отсюда унего сломался экипаж, и он ни за что не хотел, - чтобы из-за этого случая язадержалась в дороге еще на одну ночь. И мне пришлось уехать. Но черезсутки, Самое большее, он будет здесь. Хозяин. Что ж, сударыня. Подождем. Минна. Он сумеет лучше ответить на ваши вопросы. Он будет знать, кому ичто надлежит открыть; о каких делах он обязан сообщить, о каких можетумолчать. Хозяин. Тем лучше. Конечно, конечно, нельзя ждать от молодой девицы(многозначительный взгляд в сторону Франциски), чтобы она серьезно обсуждаласерьезные дела с серьезными людьми. Минна. А комнаты для дяди у вас готовы, господин хозяин? Хозяин. В полной готовности, сударыня, в полной готовности, кромеодной... Франциска. Откуда вы, может быть, тоже сначала выбросите честногочеловека? Хозяин. Жалостливый, я вижу, народ эти саксонские камер-юнгферы. Минна. Все же, господин хозяин, вы нехорошо поступили. Правильнее былобы отказать нам. Хозяин. Что вы, сударыня, что вы! Минна. Я слышала, что офицер, который из-за нас лишился комнаты... Хозяин. Всего лишь офицер в отставке, сударыня... Минна. Хотя бы и так... Хозяин. Разоренный дотла. Минна. Тем хуже. Он, говорят, человек весьма заслуженный. Хозяин. Ведь я же сказал вам: отставной. Минна. Король не может знать всех заслуженных людей. Хозяин. Знает. Он знает их всех наперечет. Минна. Но он не в состоянии всех наградить. Хозяин. Все как один были бы награждены, если бы они жили, как имподобает. Но в военное время эти господа вели такую жизнь, будто войне иконца не предвидится, будто "мое" и "твое" отброшены на веки вечные: теперьвсе трактиры и гостиницы кишат военными, и хозяину приходится смотреть воба. Я еще счастливо отделался. Если кошелек у майора пуст, то у него покрайней мере остались еще ценные вещи. Два-три месяца я, конечно, ещеспокойно мог бы держать его у себя. Но береженого бог бережет. Кстати,сударыня, вы знаете толк в драгоценностях? Минна. Не очень-то. Хозяин. Уж, конечно, вы знаток. Я хочу показать вам перстень,драгоценный перстень. Вот и у вас, сударыня, прекрасный перстень на пальце.И чем больше я всматриваюсь в него, тем больше удивляюсь: до чего он похожна мой! О! Взгляните только, взгляните! (Достает перстень из футляра иподает Минне.) Какая игра! Один только средний бриллиант весит больше пятикаратов! Минна (всматривается в перстень). Где я? Что я вижу! Этот перстень... Хозяин. По самой низкой оценке стоит полторы тысячи талеров. Минна. Франциска, взгляни! Хозяин. Я, не долго думая, дал под него восемьдесят пистолей. Минна. Ты узнаешь этот перстень, Франциска? Франциска. Это тот самый перстень. Господин хозяин, откуда он у вас? Хозяин. Не все ли равно, дитя мое? Ведь у вас нет никаких прав на него? Франциска. У нас - никаких прав на него? На футляре должен быть вензельбарышни. Да покажите же ему, барышня! Минна. Он, он самый. Как у вас очутился этот перстень, господин хозяин? Хозяин. У меня? Самым что ни на есть честным путем! Сударыня, сударыня,ведь вы не захотите накликать на меня беду, потери... Могу ли я знать,какого происхождения этот перстень? Во время войны много вещей переменилосвоих хозяев, частенько без ведома прежнего владельца. Война есть война. Неодин, думается, саксонский перстень перебрался через границу. Отдайте же мнеего, отдайте, сударыня. Франциска. Прежде ответьте: от кого вы его получили? Хозяин. От человека, которого я не могу заподозрить ни в чем таком...От человека вообще хорошего... Минна. Лучшего в мире, если только перстень перешел к вам от еговладельца. Скорей приведите его сюда! Если это не он, то, по крайней мере,знает его. Хозяин. Кто? Кого? Сударыня? Франциска. Не слышите, что ли? Нашего майора. Хозяин. Майора? Да, человек, который жил в этой комнате и заложил уменя перстень, - майор. Минна. Майор фон Телльхейм? Хозяин. Фон Телльхейм, да! Вы с ним знакомы? Минна. Знакома ли я с ним? И он здесь? Телльхейм здесь? Он? Он жил вэтой комнате? Он? Он заложил у вас этот перстень? Как он очутился в такихзатруднительных обстоятельствах? Где он? Он вам задолжал? Франциска, дайсюда шкатулку! Открой ее! Франциска ставит шкатулку на стол и открывает ее. Сколько он должен вам? Кому еще он должен? Приведите сюда всех, кому онзадолжал! Вот здесь деньги, векселя! Все, что здесь, - его. Хозяин. Что я слышу! Минна. Где он? Где он? Хозяин. Час тому назад он еще был здесь. Минна. Бессовестный человек, как вы могли обойтись с ним так грубо, такжестоко, так безжалостно! Хозяин. Простите, ваша милость... Минна. Скорее приведите его сюда! Хозяин. Его слуга еще, пожалуй, здесь. Желаете ли вы, сударыня, чтобыон разыскал его? Минна. Желаю ли я? Торопитесь, бегите. За эту лишь услугу я готовапозабыть, как дурно вы с ним обошлись! Франциска. Живо, господин хозяин. Бегом! Да идите же! Явление третье Минна, Франциска. Минна. Я нашла его, Франциска! Видишь, Франциска, я нашла его. Не могуприйти в себя от радости! Радуйся же и ты, милая Франциска. Правда, при чемты тут? И все же ты должна, должна радоваться вместе со мной. Иди сюда,милая, мне хочется сделать тебе подарок, чтобы у тебя была причина длярадости. Скажи, Франциска, что же мне подарить тебе? Какая из моих вещейтебе к лицу? Что тебе нравится? Бери, что хочешь, только радуйся, радуйся. Явижу, ты ничего не хочешь брать. Погоди! (Роется в шкатулке.) Вот, милаяФранциска (дает ей деньги), купи себе, что тебе по вкусу. Если нехватит,скажи. Но радуйся вместе со мною! Так грустно, если не с кем делить радость.Бери, же, Франциска! Франциска. Я краду у вас эти деньги. Ведь вы опьянели, совсем опьянелиот радости. Минна. А в пьяном виде, девочка, я сердитая. Бери же, а не то... (Суетей деньги в руку.) И не вздумай благодарить. Погоди, хорошо, что явспомнила. (Снова вынимает деньги из шкатулки.) Вот, милая Франциска, спрячьэти деньги для первого раненого солдата, который заговорит с нами. Явление четвертое Хозяин, Минна, Франциска. Минна. Что ж, он придет? Хозяин. Невежа! Увалень! Минна. Кто? Хозяин. Его слуга. Он отказывается итти за ним. Франциска. Приведите его сюда, этого злодея! Кажется, я знаю всех слугмайора. Кто бы это мог быть? Минна. Поскорее приведите его. Когда он увидит нас, он уж сходит засвоим барином. Хозяин уходит. Явление пятое Минна, Франциска. Минна. Не могу дождаться этого мгновенья. Но ты все еще как-торавнодушна, Франциска? Все еще не хочешь порадоваться вместе со мной? Франциска. Я бы от души радовалась, если бы... Минна. Если бы что? Франциска. Мы нашли его, но при каких обстоятельствах? Судя по всему,что мы слышали, дела его плохи. Видно, он несчастен. И это огорчает меня. Минна. Огорчает? Дай я обниму тебя за это, дорогая подруга. Я никогдаэтого не забуду! Я только влюблена, а ты - ты добрая душа! Явление шестое Те же, Xозяин, Юст. Хозяин. Насилу приволок его. Франциска. Незнакомое лицо... Я его незнаю. Минна. Мой друг, вы служите у майора фон Телльхейма? Юст. Да. Минна. Где ваш барин? Юст. Не здесь. Минна. Но вы можете его разыскать? Юст. Да. Минна. Не приведете ли вы его поскорей сюда? Юст. Нет. Минна. Вы окажете мне любезность. Юст. Э! Минна. А барину - услугу. Юст. Это еще неизвестно. Минна. Почему вы так думаете? Юст. Ведь вы та приезжая госпожа, которая утром велела передать емусвои извинения? Минна. Да. Юст. То-то и оно! Минна. Разве вашему барину известна моя фамилия? Юст. Нет, но слишком учтивые дамы ему так же не по нутру, как слишкомгрубые хозяева. Хозяин. Это в мой огород? Юст. Да. Хозяин. Так не вымещайте этого на барышне. Скорей идите за ним! Минна (Франциске). Франциска, дай ему... Франциска (сует Юсту деньги в руку). Мы не просим от вас услуги даром. Юст. А я не беру деньги даром. Франциска. Услуга за услугу. Юст. Не могу. Барин велел мне перевезти вещи. Я этим и занялся и прошувас больше не мешать мне. Когда я кончу, я, пожалуй, скажу ему, чтобы онпришел сюда; он тут неподалеку, в кофейне; и если он не найдет ничеголучшего, то, может быть, явится. (Собирается уходить.) Франциска. Подождите. Барышня - сестра господина майора. Минна. Да, да, я его сестра. Юст. Уж я лучше вас знаю, что у майора нет сестер. За полгода он двараза посылал меня к своей семье в Курляндию. Конечно, всякие бывают сестры. Франциска. Наглец! Юст. Будешь наглецом, если иначе не отвяжешься! (Уходит.) Франциска. Вот негодяй! Хозяин. Говорил я вам! Но пусть его! Теперь я, по крайней мере, знаю,где находится его барин. Сейчас же схожу за ним. Только, сударыня,покорнейше прошу принести за меня извинения господину майору... Я имелнесчастье против моей воли выселить человека с такими заслугами... Минна. Да идите же скорее. Я все это устрою! Хозяин уходит. Франциска, догони его: пусть он не говорит ему, кто я. Франциска бежит за Хозяином. Явление седьмое Минна, затем Франциска. Минна. Я нашла его! Я здесь одна? Так воспользуюсь этим. (Складываетруки.) Да я и не одна! (Смотрит вверх.) Благодарная мысль, обращенная кнебу, - самая лучшая молитва. Я нашла его! Я нашла его! Я счастлива, весела.Что может быть милее творцу, чем счастливое создание? Входит Франциска. Ты пришла? Ты за него горюешь? Я не горюю. И страданье - благо. Что,если небо отняло у него все, чтобы вместе со мной все вернуть ему? Франциска. Он может каждую минуту прийти. Вы все еще в утреннем платье,барышня. Может быть, вам поскорей переодеться. Минна. Оставь, прошу тебя. Теперь он чаще будет видеть меня такой, чемрасфранченной. Франциска. О, вы себя знаете, барышня! Минна (подумав). А ведь ты, девочка, опять попала в цель. Франциска. Если мы красивы, то чем меньше убраны, тем красивей. Минна. Надо ли непременно быть красивой? Но, пожалуй, необходимосчитать себя красивой. Нет, только бы нравиться ему, ему! Франциска, есливсем девушкам знакомы чувства, которые наполняют меня в эту минуту, то мы -странный народ. Нежные и гордые, добродетельные и тщеславные, страстные инабожные. Ты не поймешь меня. Да и я сама не понимаю себя. От радости у меняголова кругом идет. Франциска. Возьмите себя в руки, барышня. Слышите - шаги! Минна. Взять себя в руки? Разве я могу встретить его спокойно? Явление восьмое Те же, фон Телльхейм, Хозяин. Фон Телльхейм (входит; увидев Минну, бросается к ней). Ах! Моя Минна! Минна (бросается ему навстречу). Мой Телльхейм! Фон Телльхейм (вдруг спохватывается, отступает). Простите, сударыня...Увидеть здесь фрейлейн фон Барнхельм... Минна. Не может быть такой уж неожиданностью для вас! (Подходит всеближе, он все отступает.) Простить вам, - что я все еще ваша Минна? Дапростит вас небо, что я все еще девица фон Барнхельм. Фон Телльхейм. Сударыня! (Пристально смотрит на хозяина и пожимаетплечами.) Минна (замечает хозяина и кивает Франциске). Господин... Фон Телльхейм. Если мы оба не ошибаемся... Франциска. Господин хозяин, да кого это вы привели к нам? Идемтепоскорей, разыщем того, кто нам нужен. Хозяин. А разве это не тот? Полноте, это он! Франциска. Полноте, не он... Идемте же скорее, я еще не пожелаладоброго утра вашей юной дочери. Хозяин. О, много чести! (Не трогается с места.) Франциска (берет его за руку). Идемте, составим меню. Вы мне скажете,что сегодня на обед... Хозяин. На первое... Франциска. Тише, тише! Если барышня узнает, что ей подадут, то сразулишится аппетита. Идемте, вы все это расскажете мне по секрету. (Насильноуводит его.) Явление девятое Фон Телльхейм, Минна. Минна. Ну, мы все еще ошибаемся? Фон Телльхейм. О, если бы это было угодно небу! Но существует однаМинна - и это вы. Минна. Какие церемонии' То, что нам надо сказать друг другу, могутслышать все. Фон Телльхейм. Вы - здесь? Что вам здесь надобно, сударыня? Минна. Теперь уже ничего. (Раскрыв объятия, подходит к нему.) Я нашлавсе, что искала. Фон Телльхейм (уклоняясь от ее объятий). Вы искали человекасчастливого, достойного вашей любви, а нашли несчастного. Минна. Значит, вы меня уже не любите? Вы любите другую? Фон Телльхейм. Кто после вас любит другую, тот не любил вас. Минна. Лишь одно жало выдернули вы из моей груди. Если я потеряла вашесердце, не все ли равно, почему: равнодушие или чьи-то более сильные чарыотняли его у меня? Вы не любите меня и не любите другую. Несчастный же вычеловек, если не любите никого. Фон Телльхейм. Вы правы, сударыня. Несчастный не смеет любить. Если онне в силах одержать победу над самим собою, если он допускает, чтобы любимаяделила с ним его горькую долю, значит, он заслужил свое несчастье. Кактяжела эта победа! Сколько сил потрачено с тех пор, как разум инеобходимость приказали мне забыть Минну фон Барнхельм! Только я сталнадеяться, что эти усилия когда-нибудь увенчаются успехом, как явились вы,сударыня... Минна. Правильно ли я вас поняла? Стойте, сударь. Посмотрим, куда мызабрались, а то вконец запутаемся. Прошу вас ответить мне только на одинвопрос. Фон Телльхейм. На любой, сударыня... Минна. Отвечайте без околичностей, прямым "да" или "нет". Фон Телльхейм. Отвечу, если смогу. Минна. Сможете. Хорошо. Невзирая на ваши старания забыть меня - любители вы меня, Телльхейм? Фон Телльхейм. Сударыня, этот вопрос... Минна. Вы обещали ответить только прямым "да" или "нет". Фон Телльхейм. И прибавил: если смогу. Минна. Это в ваших силах. Вы должны знать, что происходит в вашемсердце. Вы еще любите меня, Телльхейм? Да или нет? Фон Телльхейм. Если мое сердце... Минна. Да или нет? - Фон Телльхейм. Ну, да! Минна. Да? Фон Телльхейм. Да, да, но... Минна. Подождите! Вы еще любите меня? Этого мне достаточно. Но в какойтон я впала с вами? Противный, унылый, навязчивый... Вернусь к своемуобычному тону. Ну, дорогой несчастливец, вы еще любите меня, и ваша Миннаснова с вами, и вы все-таки несчастны? Послушайте только, какимсамоуверенным, глупым созданием была... осталась ваша Минна! Вообразила ивоображает, что она-то и есть ваше счастье. Скорей же выкладывайте вашенесчастье. И посмотрим, что перевесит. Итак? Фон Телльхейм. Сударыня, я не привык жаловаться. Минна. Превосходно! Не представляю себе более неприятной черты всолдате, чем привычка жаловаться, - если не считать хвастовства. Но ведьможно найти тон - спокойный, равнодушный, чтобы рассказать о своей храбростиили своих невзгодах. Фон Телльхейм. А по сути это будет все то же: хвастовство и жалобы... Минна. О вы, непреклонный! Тогда не следовало вовсе называть себянесчастным... Полное молчание или полная откровенность... Разум,необходимость требуют, чтобы вы забыли меня? Я высоко ценю разум и склоняюсьперед необходимостью, но покажите же мне, насколько разумен этот разум инеобходима необходимость? Фон Телльхейм. Будь по-вашему. Так слушайте же, сударыня. Вы называетеменя Телльхеймом. Фамилия эта совпадает с моей. Но в вашем воображении я тотсамый Телльхейм, которого вы знали на вашей родине: процветающий, полныйнадежд, полный честолюбия, сильный телом, с цельной, нетронутой душой,человек, перед которым открыта широкая дорога, дорога счастья и славы,который еще не был достоин вашей любви, вашей руки, но надеялся, что скаждым днем будет все более достоин вас. Было бы так же нелепо выдавать себяза того Телльхейма, как за собственного отца. Оба они - были. Я Телльхейм,но Телльхейм, уволенный в отставку, лишенный чести, калека, нищий. Вы отдалисвое сердце тому Телльхейму, сударыня. Отдадите ли вы его этому? Минна. Вашислова звучат очень трагически... Но пока я не нашла того Телльхейма - а кТелльхеймам я вообще неравнодушна, - придется вам помочь мне в моихпоисках... Дай руку, дорогой нищий! (Берет его за руку.) Фон Телльхейм(прикрывает лицо шляпой и отворачивается от Минны). Это слишком! Где я?Пустите меня, сударыня... Ваша доброта для меня хуже пытки. Оставьте меня! Минна. Что вы? Куда вы? Фон Телльхейм. Прочь от вас! Минна. От меня?.. (Кладет его руку себе на грудь.) Вы бредите. Фон Телльхейм. Я умру от отчаяния у ваших ног. Минна. Вы бежите от меня? Фон Телльхейм. От вас!.. Никогда, никогда больше не видеть вас... ярешил... решил бесповоротно... не совершать низости, не допускать вас доопрометчивых поступков! Пустите меня, Минна! (Вырывается и уходит.) Минна. Чтобы я, Минна; отпустила вас? (Вслед ему.) Телльхейм,Телльхейм!ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ  Зала гостиницы. Явление первое Юст (входит с письмом в руке). А ведь пришлось еще раз прийти в этотпроклятый дом! Письмецо от моего барина к барышне, что назвалась егосестрой. Только бы у них ничего не заварилось... А то носи письмавзад-вперед... Хотелось бы мне поскорее сбыть с рук это дело, да в комнатуитти неохота. Эти женщины задают столько вопросов... А я не люблю отвечать.А, дверь открывается! Вот это удача! Милашка горничная! Явление второе Франциска, Юст. Франциска (обратись лицом к двери, откуда она вышла). Не беспокойтесь,уж я его подстерегу! (Увидев Юста.) Вот! Сразу же наскочила на кого-то! Дачто толку от этой скотины? Юст. Ваш слуга... Франциска. Мне не нужен такой слуга. Юст. Ну, ну, извините, так ведь говорится... Вот я принес письмецо отмоего барина к вашей барышне... госпоже сестре. Так что ли? Сестре. Франциска (вырывает у него письмо из рук). Дайте сюда. Юст. Будьте так добры, просит мой барин, передать письмо. И еще мойбарин просит, - но только не подумайте, что это я сам прошу!.. Франциска. О чем же? Юст. Мой барин - малый не промах, он знает, что нельзя подступиться кгоспоже, минуя горничную, - так я полагаю. Мой барин, значит, просит, чтобыдевушка была так добра и ответила ему: может ли он рассчитывать встретитьсяс ней на четверть часика? Франциска. Со мною? Юст. Извините, если я вас не так величаю. Да, с вами!.. Только начетверть часика, но чтоб вы встретились совсем одни, втайне, с глазу наглаз... Он, видите ли, хочет вам сказать что-то очень важное... Франциска. Хорошо. Мне тоже надо ему многое сказать. Пусть приходит, як его услугам. Юст. Но когда ему прийти? Когда это будет всего удобнее? В сумерки, чтоли? Франциска. Что вы хотите сказать?.. Ваш барин может прийти, когдазахочет... И убирайтесь отсюда! Юст. С великим удовольствием. (Хочет итти) Франциска. Погодите! Минуточку! Где ж остальные слуги майора? Юст. Остальные? Там и сям, кто где. Франциска. Где Вильгельм? Юст. Камердинер? Майор отправил его в путь-дорогу. Франциска. Вот как? А Филипп куда девался? Юст. Егерь? Барин отдал егов надежные руки. Франциска. Понятное дело, раз он не держит охоты. А Мартин? Юст. Кучер? Уехал верхом. Франциска. А Фриц? Юст. Скороход? Получил повышение. Франциска. А вы? Где вы были, когда майор стоял у нас в Тюрингии назимних квартирах? Вы, видно, еще не служили у него? Юст. Служил. Я был у него конюхом, но лежал в лазарете. Франциска. Конюхом? А теперь? Юст. Теперь я за все: камердинер и егерь, скороход и конюх. Франциска. Вот так так! Отпустить столько отличных, дельных слуг иоставить себе самого непутевого! Интересно знать, что ваш барин находит ввас? Юст. Может быть, он находит, что я честный малый. Франциска. О, немного же за душой у того, кто только честен! Вильгельм- тот был человек! И барин позволил ему уехать? Юст. Да, отпустил, ведь он не мог помешать этому. Франциска. Как так? Юст. О, Вильгельм будет форсить в дороге! Он забрал с собою весьгардероб майора. Франциска. Как? Ведь не сбежал он с ним? Юст. Не скажу вам точно, но только когда мы уезжали из Нюрнберга, он непоследовал за майором с вещами. Франциска. Ах, он, мошенник! Юст. А ведь был парень хоть куда. Умел и стричь и брить, болтать исоблазнять, - не правда ли? Франциска. Но уж егеря я бы не отпустила на месте майора. Пусть он ненужен был ему как егерь, все же он был отличный слуга. Кому же передал егомайор? Юст. Коменданту в Шпандау. Франциска. Коменданту крепости? Но охота на крепостных валах тоже небог весть какая... Юст. О, Филипп не занимается там охотой. Франциска. А что же он делает? Юст. Возит тачку. Франциска. Возит тачку? Юст. Но ему придется возить ее всего три года. Он устроил маленькийзаговор в роте барина и собирался пропустить через форпосты шестерыхчеловек. Франциска. Я поражена! Злодей! Юст. О, это дельный парень, отличный егерь, знает все стежки и лазейкив лесах и болотах на пятьдесят миль в окружности! А какой стрелок! Франциска. Еще счастье, что у майора остался этот молодец кучер! Юст. Разве он остался? Франциска. Вы, кажется, сказали, что Мартин уехал верхом. Но он жевернется? Юст. Вы думаете? Франциска. Куда же он уехал? Юст. Вот уж десятая неделя, как он ускакал на единственной и последнейверховой лошади барина, - отправился, видите ли, искупать ее. Франциска. И до сих пор не вернулся? Вот висельник! Юст. Может, молодца кучера смыло волной. Это был кучер, каких мало.Десять лет он ездил в Вене. Такого барину уж не найти. Бывало, крикнет"тпру!", и кони сразу на полном скаку замирают, как вкопанные. А к тому жебыл он искусный коновал! Франциска. Я уже начинаю опасаться за скорохода и его повышение. Юст. Нет, нет, так оно и есть. Он стал барабанщиком в гарнизонномполку. Франциска. Вот те на! Юст. Фриц спутался с одной скверной женщиной, не возвращался ночеватьдомой, делал долги на имя барина и натворил тысячу подлостей. Короткоговоря, майор видел, что малого так и тянет подняться, повыше (изображаетжестами повешение), и он поставил его на правильный путь. Франциска. О негодяй! Юст. Но Фриц - отличный скороход, это так. Когда барин, бывало, давалему пятьдесят шагов вперед, то даже на лучшем скакуне не мог нагнать его. АФриц - дай он виселице хоть тысячу шагов вперед - все равно он, ручаюсьголовой, догонит ее. Это все, видно, были ваши друзья-приятели, барышня?Вильгельм и Филипп, Мартин и Фриц? Ну, Юст имеет честь откланяться.(Уходит.) Явление третье Франциска, затем Хозяин. Франциска (провожает Юста задумчивым взглядом). Эта колкость мнеподелом. Благодарю, Юст. Я слишком низко ставила честность. Такого урока яне забуду. Ах, несчастный человек! (Поворачивается, хочет итти в комнату.) Входит Хозяин. Хозяин. Подождите, прелестное дитя. Франциска. Мне некогда, господин хозяин... Хозяин. Только однуминуточку! Что, господин майор не подает о себе вестей? Ведь не может тогобыть, чтобы так он в самом деле и распрощался? Франциска. Что такое? Хозяин. Разве ваша госпожа не рассказала вам? Когда я, прелестное дитя,оставил вас внизу на кухне, то случайно заглянул снова в залу... Франциска. Случайно? С намерением немножечко подслушать? Хозяин. Дитя, за кого вы меня принимаете? Хозяину гостиницы не присталобыть любопытным. Только я вошел, дверь из комнаты барышни с шумомраспахнулась. Оттуда выбежал майор, за ним барышня. Оба в страшном волнении,с блуждающим взором и в таком виде - не поддается описанию! Она схватилаего, он вырвался из ее рук. Она опять схватила его. "Телльхейм!" -"Сударыня, оставьте меня!" - "Куда?" Так он тащил ее до лестницы. Я ужеиспугался, как бы он ее не стащил вниз. Но о" все-таки увернулся. Барышняосталась наверху. Она смотрела ему вслед, звала его, ломала руки. Вдруг онаповернулась, бросилась к окну, от окна снова к лестнице, от лестницыпобежала в залу и стала метаться здесь. Я стоял в зале, иона три раза прошламимо, не замечая меня. Наконец она как будто меня увидела. Но да будет снами господь! Кажется, барышня приняла меня за вас, дитя. "Франциска! -крикнула она, взглянув на меня. - Что, дождалась я счастья?" Затемуставилась на потолок и повторила: "Дождалась счастья?" Тут она отерласлезы, улыбнулась и опять спросила: "Что, Франциска, счастлива я?" Скажу явам, я не знал, куда деваться. Она снова побежала к двери, снова обернуласько мне: "Идем же, Франциска! Кого ты теперь жалеешь?" - и вошла в комнату. Франциска. О господин хозяин, все это вам во сне привиделось. Хозяин. Во сне, дитя? Нет, таких обстоятельных снов не бывает. Я многобы дал, - я не любопытен, но много бы дал за то, чтобы иметь к этому ключ. Франциска. Ключ? К нашим дверям? Он торчит внутри; на ночь мы взялиего, мы ведь трусихи. Хозяин. Не тот ключ... я хочу сказать, прелестное дитя, - ключ... ну,разгадку того, что я видел. Как это все связать... Франциска. Ах, вот оно что. Ну, господин хозяин, прощайте. Скоро обед,господин хозяин? Хозяин. Прелестное дитя, не позабыть бы самое главное, что я хотелсказать вам. Франциска. Ну? Только покороче! Хозяин. У вашей госпожи остался еще мой перстень; я называю его моим... Франциска. Ему ничего не сделается... Хозяин. Я и не беспокоюсь за него; я только напоминаю. Видите ли, янисколько не стремлюсь снова завладеть им. Ведь я все вижу, как на ладони:почему вашей госпоже знаком этот перстень и почему он похож на еесобственный. В ее руках он будет в полнейшей сохранности. А мне он ни кчему. Я только запишу те сто пистолей, которые выдал под него, в счет вашейгоспоже. И все будет в порядке, прелестное дитя; Явление четвертое Пауль Вернер, Хозяин, Франциска. Вернер. Вот он где! Франциска. Сто пистолей? А не восемьдесят? Хозяин. Ах, да, правда, только девяносто, только девяносто. Значит, такя и сделаю, прекрасное дитя, так я и сделаю. Франциска. Это все устроится, господин хозяин. Вернер (который сзади приближается к ним и вдруг хлопает Франциску поплечу). Барышня, барышня! Франциска (в испуге). А! Вернер. Не пугайтесь! Барышня, барышня, вы, я вижу, красотка не изнаших мест. А приезжую красотку надо предостеречь. Милая барышня, берегитесьэтого человека! (Показывает на хозяина.) Хозяин. А, нежданная радость! Господин Пауль Вернер! Добро пожаловать!Ах, вы все тот же балагур, тот же веселый, честный Вернер! Вам остерегатьсяменя, прелестное дитя? Ха-ха-ха! Вернер. Бегите от него. Хозяин. От меня, от меня? Это я так опасен? Ха-ха-ха! Послушайтетолько, прелестное дитя! Как вам нравится эта шутка? Вернер. Да уж, люди вашего склада, когда им говорят правду, всегдаобращают ее в шутку. Хозяин. Правду! Ха-ха-ха! Что вы скажете, прелестное дитя! Час от часуне легче. Ну и шутник же! Я опасен? Я? Может быть, лет двадцать тому назад.Да, да, прелестное дитя, тогда я был опасен. Тогда женщинам было чтопорассказать об этом. Но теперь... Вернер. Ах, старый шут! Хозяин. Вот в том-то и суть! Когда мы старимся, то перестаем бытьопасны. Не уйти от этого и вам, господин Вернер. Вернер. Тьфу, пропасть! Милая барышня! Вы, конечно, понимаете, что я неэту опасность разумею. Настолько-то ума у меня хватит. Один бес отпустилего, а семеро других в него вселились. Хозяин. Послушайте, послушайте, как это он опять ловко загнул? Все унего шуточки да прибауточки, и всегда что-нибудь новое! О, он превосходныйчеловек, господин Пауль Вернер! (К Франциске, будто на ухо.) Зажиточный... ихолостой! В трех милях отсюда у него чудесная усадьба. Этот кое-что добылсебе во время войны! Он был вахмистром у нашего господина майора. О, этодруг нашего господина майора! Это друг! Он даст себя насмерть, избить занего! Вернер. Да, я это тоже друг моего майора! Ну, и друг! Майору следовалобы приказать насмерть избить его! Хозяин. Что, как? Нет, господин Вернер, это недобрая шутка. Я ли недруг господину майору? Нет, я не понимаю такой шутки. Вернер. Юст кое-что рассказал мне... Хозяин. Юст! Так я и думал, что это не вы, а Юст говорит. Юст злой,гадкий человек. Но вот пред вами прелестная девушка. Пусть она нас рассудит;пусть скажет, друг ли я господину майору, оказывал ли я ему услуги? Дапочему мне и не быть его другом? Разве он не заслуженный человек? Да,конечно, его, к несчастью, уволили в отставку, но какое это имеет значение?Король не может знать лично всех заслуженных людей. И даже знай он их всех,он не мог бы всех вознаградить. Вернер. Эти слова внушил вам сам бог. Однако, Юст, - конечно, в нем нетничего особенного, - но он не лгун; а если то, что он передал мне, правда... Хозяин. Слышать не хочу о Юсте!.. Как я уже сказал, пусть говорит этопрелестное дитя. (На ухо Франциске.) Вы ведь знаете, дитя! Перстень!Расскажите о нем господину Вернеру. Тогда он лучше узнает меня. А чтобы емуне показалось, будто вы говорите только в угоду мне, я даже не буду приэтом. Я не буду при этом, я уйду; но вы мне скажете, господин Вернер, вы мнескажете, не гнусный ли клеветник Юст? Явление пятое Пауль Вернер, Франциска. Вернер. Барышня, вы знаете моего майора? Франциска. Майора фон Телльхейма? Еще бы! Конечно, я знаю этогопрекрасного человека. Вернер. Разве не прекрасный он человек? Вы, я вижу, к нему расположены? Франциска. От всего сердца. Вернер. В самом деле? Видите ли, барышня, теперь вы нравитесь мне ещевдвое против прежнего. Но что это за услуги, которые хозяин будто бы оказалнашему майору? Франциска. Вот об этом я понятия не имею; разве только он хочетприписать себе то хорошее, что, по счастью, вышло из его мерзких дел. Вернер. Значит, то, что рассказал Юст, правда? (Повернувшись в тусторону, куда ушел хозяин.) Счастье твое, что ты исчез! Он выставил его вещииз комнаты? Сыграть такую шутку с таким человеком! Оттого, что этот осел,видите ли, вбил себе в голову, будто у майора нет больше денег! У майора нетденег! Франциска. А что, разве у майора есть деньги? Вернер. Хоть лопатойгреби. Он им счета даже не знает. Он не знает, кто ему должен. Я сам вотпринес ему старый должок. Вот видите, здесь, в этом кошельке (достает изкармана кошелек) сто луидоров, а в этом свертке (достает из другого карманасверток) - сто дукатов. И это его деньги! Франциска. Правда? Но почему же майор закладывает свои вещи? Он заложилперстень. Вернер. Заложил? Не верьте! Может быть, ему хотелось отделаться отлишнего хлама. Франциска. Это не хлам, а очень ценный перстень, да еще полученный имиз милых рук. Вернер. Вот вам и разгадка... Из милых рук... Да, да! Такая безделицанапоминает иной раз о том, о чем не хочется вспоминать. Вот ее и убирают сглаз долой. Франциска. Как так? Вернер. На зимних квартирах солдатам рай. Делать им там нечего, онизанимаются собой и своей наружностью, от скуки заводят знакомства. Для нихэто зимнее времяпровождение; а простушки, с которыми они знакомятся, верят,что это навеки. Смотришь - на пальце уже красуется перстенек. Солдат и самне знает, как это случилось! И нередко бывает, что он готов отдать палец,лишь бы отделаться от перстня. Франциска. О, и с нашим майором так бывало? Вернер. Ну, конечно. И особенно в Саксонии. Будь у него по десятьпальцев на каждой руке, все двадцать были бы в перстнях. Франциска (в сторону). Чудеса! Надо бы проверить! "Господин сельскийстароста" или "господин вахмистр"? Вернер. Если вам все равно, барышня, то "господин вахмистр" приятнеедля моего слуха. Франциска. Так вот, господин вахмистр, тут у меня письмецо господинамайора к моей госпоже. Я быстро снесу его и тотчас же вернусь. Не будете ливы так любезны дождаться, когда я вернусь? Я с удовольствием поболтаю свами. Вернер. С удовольствием поболтаете, барышня? Ну что ж... идите. Я тожес удовольствием поболтаю. Я буду вас дожидаться. Франциска. Так ждите же! (Уходит.) Явление шестое Вернер. А ведь миленькая девушка! Но зря я обещал ждать ее. Куда нужнееразыскать майора! Он отказывается от моих денег и закладывает перстни!..Узнаю его в этом... Мне пришло на ум схитрить. Еще две недели тому назад,когда я был в городе, я зашел к жене ротмистра Марлофа. Бедная женщина былабольна и горевала о том, что ее муж остался должен майору четыреста талеров.Она не знала, как их уплатить. Сегодня я снова собирался пойти к ней -сказать, что одолжу ей пятьсот талеров, когда получу деньги за своеименьице... ведь должен я какую-то часть денег поместить в верные руки натот случай, если в Персии мне не будет удачи... Но ее уже и след простыл.Ясно, что она не сможет заплатить майору. Ну, вот, я сам это сделаю. И чемскорее, тем лучше. Надо думать, барышня на меня не рассердится; я не могубольше ждать. (Уходит, погруженный в раздумье, и сталкивается с майором,который идет ему навстречу.) Явление седьмое Фон Телльхейм, Пауль Вернер. Фон Телльхейм. Задумался, Вернер? Вернер. Вот и вы. А я только что собирался навестить вас на новойквартире, господин майор. Фон Телльхейм. Чтобы прожужжать мне уши бранью по адресу прежней? И недумай об этом. Вернер. От этого я бы не удержался. Но, собственно, я только хотелпоблагодарить вас за то, что вы были так добры и сохранили мне сто луидоров.Юст возвратил мне их. Конечно, я был бы рад, если бы вы подольше хранили иху себя. Но вы перебрались на новую квартиру, о которой ни мне, ни вам ничегоне известно. Кто знает, надежна ли она. Деньги могут у вас украсть, и вампришлось бы возмещать их мне; тут бы ничего и не поделать! Поэтому я не могупросить вас об этом. Фон Телльхейм (улыбаясь). С каких пор ты стал так осмотрителен, Вернер? Вернер. Научишься волей-неволей. Нынче, если ты с деньгами, смотри воба. Да, мне еще надо кое-что передать вам, господин майор, от женыротмистра Марлофа; я только что от нее. Ее муж остался вам должен четырестаталеров. Она посылает вам пока часть этих денег - сто дукатов. Окончательнорасплатится с вами на будущей неделе. Может быть, я-то и повинен в том, чтоона посылает вам не всю сумму. Видите ли, она и мне задолжала восемьдесятталеров; она думала, что я пришел напомнить ей о долге, - да так оно ибыло... вот она и вернула их мне... взяла из свертка, который уже отложиладля вас. Вам, конечно, легче обойтись еще неделю без этих ста талеров, чеммне без моих грошей. Так вот, получайте! (Подает ему сверток с дукатами.) Фон Телльхейм. Вернер! Вернер. В чем дело? Что вы так уставились на меня? Берите же, господинмайор. Фон Телльхейм. Вернер! Вернер. Что с вами? Отчего вы сердитесь? Фон Телльхейм (бьет себя по лбу, топает ногой, с горечью). Оттого, чтоты не принес всю сумму сполна! Вернер. Ну, ну, господин майор! Разве вы меня не поняли? Фон Телльхейм. В том-то и дело, что я тебя понял. Удивительно: самыелучшие люди сегодня больше всего терзают меня! Вернер. Что вы говорите! Фон Телльхейм. Тебя это касается только наполовину. Иди, Вернер!(Отстраняет руку Вернера, подающего ему деньги.) Вернер. Как только освобожусь вот от этого. Фон Телльхейм. Вернер, а если я скажу тебе, что фрау Марлоф сама была уменя сегодня рано утром? Вернер. Вот как! Фон Телльхейм. И что она мне ничего не должна? Вернер. В самом деле? Фон Телльхейм. Что она заплатила мне все до гроша? Вернер (подумав). Я скажу, что лгал и что ложь - это подлая вещь, тогои гляди попадешься. Фон Телльхейм. И тебе не стыдно? Вернер. А тому не стыдно, кто вынудил меня лгать? Разве не должен и онстыдиться? Видите ли, господин майор, скажи я, что ваше поведение меня неогорчает, я опять солгу. А я не хочу больше лгать. Фон Телльхейм. Не огорчайся, Вернер! Я знаю твое сердце и твоюпривязанность ко мне. Но твои деньги мне не нужны. Вернер. Мои деньги вам не нужны? Вам приятнее продавать, закладывать, ичтоб люди чесали языки на этот счет? Фон Телльхейм. Пусть люди знают, что у меня уж больше ничего нет. Неследует делать вид, что ты богаче, чем на самом деле. Вернер. Но зачем же делать вид, что мы беднее? У нас есть деньги, покаони есть у наших друзей. Фон Телльхейм. Мне не пристало быть твоим должником. Вернер. Не пристало? А ведь пришли вы ко мне однажды в жаркий день -жар нам поддавали и солнце и враг, - когда ваш стремянный с погребцомкуда-то исчез. Вы сказали: "Вернер, не найдется ли у тебя попить?" Я подалвам мою флягу, и, не правда ли, вы взяли ее и напились! Это вам пристало?Клянусь, в то время глоток гнилой воды подчас ценился дороже, чем теперь всяэта чепуха! (Вытаскивает кошелек с луидорами, подает его вместе со сверткомфон Телльхейму.) Вот, возьмите, дорогой майор. Вообразите, что это вода.Ведь и это бог сотворил для всех. Фон Телльхейм. Ты терзаешь меня. Ты слышишь: я не хочу быть твоимдолжником! Вернер. Сперва вы говорили, что это не пристало вам. Теперь - вы нехотите! Да, это уж другое дело. (С некоторым раздражением.) Вы не хотитебыть моим должником? Ну, а если вы уже у меня в долгу, господин майор? Иливы не в долгу у человека, который однажды отвел от вас удар, чуть неразмозживший вам голову? А в другой раз отрубил от туловища руку, уженажимавшую на курок, чтобы вогнать вам пулю в грудь? Разве вы можете ещебольше задолжать этому человеку? Или рисковать шеей это меньше, чемрисковать кошелькам? Пусть вы благородно рассуждаете, но, чорт возьми, вырассуждаете нелепо! Фон Телльхейм. С кем ты так говоришь, Вернер? Послушай, мы тут одни, ия могу это сказать. Если бы нас кто-либо слышал, это было бы ужебахвальством. Я с радостью признаю, что дважды обязан тебе жизнью. Но,дружище, почему мне не привелось сделать то же и для тебя? А? Вернер. Не было случая! Кто сомневается в том, господин майор? Разве яне видел, как вы сотни раз рисковали жизнью для последнего рядового, еслиему приходилось плохо? Фон Телльхейм. Вот видишь!.. Вернер. Но... Фон Телльхейм. Почему ты не хочешь понять меня? Ведь я говорю тебе: мнене пристало быть твоим должником. Я не хочу быть твоим должником. Именно втех обстоятельствах, в которых я сейчас очутился. Вернер. Так! Так! Вы хотите отложить это до лучших времен. Вы хотитезанять у меня деньги как-нибудь в другой раз, когда у вас не будет в этомнужды, когда вы будете при деньгах, а у меня их, может быть, не будет. Фон Телльхейм. Нельзя занимать, когда не знаешь, отдашь ли. Вернер. Такой человек, как вы, не вечно будет нуждаться. Фон Телльхейм. Знаешь же ты жизнь... Наконец меньше всего следует братьвзаймы у того, кому деньги самому нужны. Вернер. О да, я как раз из таких! На что мне сдались деньги? Гденуждаются в услугах вахмистра, там его и прокормят. Фон Телльхейм. Тебе надо стать чем-то побольше вахмистра. Тебе нужнопробиться вперед, а ведь без денег самый достойный человек застрянет наполпути. Вернер. Побольше вахмистра. Об этом я даже не помышляю! Я хорошийвахмистр, но легко могу оказаться плохим ротмистром и, конечно, еще скорееплохим генералом! Такие примеры бывали! Фон Телльхейм. Смотри, чтобы мне не пришлось плохо думать о тебе,Вернер. Я был огорчен тем, что мне сказал Юст. Ты сбыл с рук свое именье ихочешь бродяжничать где придется. Я не хочу допустить, что тебе нравится несамое ремесло солдата, а вся та дикая разгульная жизнь, которая, кнесчастью, связана с ним. Солдатом надо быть ради блага своей родины или излюбви к тому делу, за которое ты сражаешься. Служить без цели - сегодняздесь, а завтра там - это все равно, что быть подручным мясника, ничегобольше. Вернер. Да, конечно, господин майор. Я послушаюсь вас. Вы лучше меняпонимаете, что хорошо и что плохо. Но пока что, дорогой майор, возьмите моиденьги, Не сегодня-завтра ваше дело будет решено. Вы получите уйму денег и слихвой вернете мне долг. Ведь я же только из-за процентов и навязываю ихвам. Фон Телльхейм. Молчи об этом. Вернер. Клянусь своей бедной душой! Только ради процентов. Иной раззадумаешься: - что-то будет с тобой в старости? Если тебя вконец искалечат?Если ты будешь нищим? Если тебе придется побираться? И тут же говоришь себе:нет, ты не будешь побираться, ты пойдешь к майору, он разделит с тобоюпоследний пфенниг, он будет тебя кормить, у него ты и помрешь честнымчеловеком. Фон Телльхейм (хватает его за руку). Приятель, разве теперь ты этого недумаешь? Вернер. Нет, уже не думаю... Кто ничего не берет у меня, когда он внужде, а я при деньгах, - тот и мне ничего не даст, когда у него будутденьги, а я буду нуждаться в них. Ну, что ж, пусть так! (Хочет итти.) Фон Телльхейм. Не выводи меня из себя, старина. Куда ты идешь?(Удерживает его.) Если я заверяю тебя честью, что у меня еще есть деньги,если я даю тебе слово, что скажу, когда они выйдут... что ты будешь первым иединственным, у кого я возьму взаймы, - ты будешь доволен? Вернер. Да, конечно. Дайте мне на том руку, господин майор. Фон Телльхейм. Вот, Пауль. А теперь кончим этот разговор. Я пришел сюдапоговорить с одной девушкой. Явление восьмое Франциска (из комнаты Минны), фон Телльхейм, Вернер. Франциска (выходя). Вы еще здесь, господин вахмистр? (УвидевТелльхейма.) И вы здесь, господин майор? Я сейчас к вашим услугам (Сновабыстро идет в комнату.) Явление девятое Фон Телльхейм, Вернер. Фон Телльхейм. Это она. Но я вижу, что и ты знаешь ее, Вернер? Вернер. Да, эту девушку я знаю. Фон Телльхейм. Позволь, ведь когда мы стояли на зимних квартирах вТюрингии, ты ведь не служил у меня? Вернер. Нет, тогда я заготовлял обмундирование в Лейпциге. Фон Телльхейм. Откуда же ты ее знаешь? Вернер. Мы с ней знакомы без году неделю. С нынешнего дня. Но чемсвежее знакомство, тем горячее дружба. Фон Телльхейм. Ты, значит, уже видел и барышню... Вернер. Разве ее госпожа - барышня? Она говорила, что вы знаете еегоспожу. Фон Телльхейм. Разве ты не слышал? По Тюрингии. Вернер. Барышня молода? Фон Телльхейм. Да. Вернер. Красива? Фон Телльхейм. Очень. Вернер. Богата? Фон Телльхейм. Очень. Вернер. И барышня к вам так же хорошо относится, как и горничная? Этобыло бы замечательно! Фон Телльхейм. Что ты хочешь сказать? Явление десятое Франциска (выходит из комнаты с письмом в руках), Пауль Вернер, фонТелльхейм. Франциска. Господин майор! Фон Телльхейм. Милая Франциска, я даже еще не успел как следуетпоздороваться с тобой. Франциска. Мысленно вы наверно уже сделали это. Я знаю, вы расположеныко мне. Я к вам тоже. Но совсем нехорошо, что вы заставляете расположенных квам людей так беспокоиться о вас. Вернер (про себя). А! Ну, понятно! Фон Телльхейм. Судьба, Франциска! Ты отдала ей письмо? Франциска. Да, и вот возвращаю. (Подает письмо.) Фон Телльхейм. Ответ? Франциска. Нет, ваше собственное письмо. Фон Телльхейм. Как? Она не хочет его читать? Франциска. Она пыталась, но мы плохо разбираем писанное. Фон Телльхейм. Ты очень мило шутишь! Франциска. И мы полагаем, что писание писем придумано не для тех,которые могут беседовать друг с другом, как только пожелают. Фон Телльхейм. Какой предлог! Она должна прочесть его. В этом письмеона найдет оправдание... все основания и причины... Франциска. Которые барышня желает выслушать от вас лично, а непрочитать. Фон Телльхейм. Выслушать лично от меня? Чтобы меня смущало каждое ееслово, самое выражение лица? Чтобы в каждом ее взгляде я чувствовал всютяжесть моей утраты? Франциска. Нас не разжалобить! Вот возьмите! (Дает ему письмо.) Онаждет вас в три часа. Она хочет прокатиться и осмотреть город. Вы поедете сней. Фон Телльхейм. Поеду с ней? Франциска. А что вы дадите мне, если яоставлю вас с ней наедине? Мне нужно быть дома. Фон Телльхейм. С нейнаедине? Франциска. В прекрасном закрытом экипаже. Фон Телльхейм.Невозможно! Франциска. Да, да. В экипаже, господин майор, вас ожидаетнагоняй. Тут вы от нас не улизнете. Вот для чего это все придумано. Короткоговоря, вы придете, господин майор, ровно в три... Да, вы же хотелипоговорить со мною с глазу на глаз? Что вы ходите сказать мне? Ах (заметивВернера), да мы не одни.' Фон Телльхейм. Не в том дело, Франциска; мы, надо считать, одни. Но таккак барышня не читала письма, то мне пока и сказать тебе нечего. Франциска. Мы, значит, все равно, что одни? У вас нет никаких секретовот господина вахмистра? Фон Телльхейм. Нет, никаких. Франциска. А сдаетсямне, что некоторые вещи вам бы следовало держать от него втайне. ФонТелльхейм. Как так? Вернер. Что такое, барышня? Франциска. Секреты особогорода. "Все двадцать, господин вахмистр?" (Поднимает вверх обе руки срастопыренными пальцами.) Вернер. Тс! Тс! Барышня, барышня! Фон Телльхейм. Что это значит?Франциска. Смотришь - на пальце уже красуется перстенек! Так, господинвахмистр? (Показывает жестом, будто она быстро надевает перстень на палец.)Фон Телльхейм. Что такое? Вернер. Барышня, барышня, ведь вы же, надеюсь, понимаете шутку? Фон Телльхейм. Вернер, ты не забыл, - ведь я не раз повторял тебе? Естьвещи, о которых никогда нельзя шутить с женщинами. Вернер. Клянусь моей бедной душой, я, видно, забыл об этом. Барышня, япрошу... Франциска. Ну, если это была шутка! На сей раз прощаю вас. Фон Телльхейм. Если мне уж так необходимо явиться, постарайся,Франциска, чтобы барышня сперва прочитала письмо. Это избавит меня от мукиснова думать, снова говорить о вещах, о которых так хотелось позабыть.(Переворачивает письмо и подает ей, но вдруг замечает, что оно вскрыто.) О,что я вижу, Франциска, письмо вскрыто? Франциска. Возможно. (Осматривает его.) Да, в самом деле - оно вскрыто.Кто же это вскрыл его? Но мы не читали его. Не читали, господин майор. Мы ине хотим читать его, так как человек, написавший его, сам придет к нам.Приходите, и знаете что, господин майор? Не являйтесь к нам в таком виде - всапогах, кое-как причесанный. Вас можно извинить, вы не ожидали встретитьнас. Приходите в башмаках, завейтесь. А то у вас слишком лихой, слишкомпрусский вид! Фон Телльхейм. Благодарю, Франциска! Франциска. Вид у вас такой, будто вы ночевали на бивуаке. Фон Телльхейм. Ты почти угадала. Франциска. Мы тоже приоденемся, а затем будем обедать. Мы охотнопригласили бы вас пообедать с нами. Но ваше присутствие помешает нам есть; имы, видите ли, не так уж влюблены, чтобы лишиться аппетита. Фон Телльхейм. Иду! А ты, Франциска, тем временем подготовь ее немного,чтобы не вызвать мне презрения у нее, да и у самого себя - тоже. Идем,Вернер, ты пообедаешь со мною. Вернер. За общим столом? Тут? В этом доме? Тут кусок у меня в глоткезастрянет. Фон Телльхейм. У меня в комнате. Вернер. Тогда я сейчас догоню вас. Только перекинусь словечком сбарышней. Фон Телльхейм. Ничего не имею против! (Уходит.) Явление одиннадцатое Пауль Вернер, Франциска. Франциска. Ну, господин вахмистр? Вернер. Барышня, в следующий раз приодеться и мне? Франциска. Одевайтесь, как хотите, господин вахмистр. Моим глазам этоне будет неприятно. Но зато уши надо держать с вами востро! Двадцать пальцев- и все в перстнях! Ай-ай, господин вахмистр! Вернер. Нет, барышня, именно на этот счет я хотел объясниться с вами.Эта шутка слетела у меня с языка как-то нечаянно. Хватит человеку и одногоперстня. Сотни и сотни раз я слышал от майора: негодяй тот солдат, которыйсоблазнит девушку! И я вполне с ним согласен, барышня... Уж можетеположиться! А теперь мне нужно догнать майора... Приятного вам аппетита,барышня. (Уходит.) Франциска. И вам того же, господин вахмистр!.. Право же, этот человекмне нравится. (Идет к дверям, навстречу ей Минна.) Явление двенадцатое Минна, Франциска. Минна. Майор уже ушел? Франциска, мне кажется, что я уже успокоилась, иверю, что смогу удержать его. Франциска. А я еще больше успокою вас. Минна. Тем лучше! Его письмо, о его письмо! В каждой строчкечувствуется честный, благородный человек. Всякий раз, когда он отказываетсяот меня, это звучит как клятва. Вероятно, он заметил, что мы прочли егописьмо... Пусть, лишь бы он пришел... Он придет наверное, да?.. Но мнекажется, что во всем его поведении сквозит слишком большая гордость. Ведьэто гордость, непростительная гордость - не хотеть быть обязанным любимойсвоим счастьем! Если он даст мне почувствовать ее слишком сильно,Франциска... Франциска. То вы от него откажетесь?.. Минна. О, смотрите-ка... Ты уже опять... страдаешь за него? Нет, милаядурочка, из-за одного недостатка не отказываются от человека. Нет, но мнепришло в голову сыграть с ним шутку. За гордость помучить его в свою очередьгордостью. Франциска. Да, видно, вы совсем уже успокоились, барышня, если у васуже снова на уме шутки. Минна. Да, я спокойна. Идем. И тебе тоже придется играть при этом роль.(Обе уходят в свою комнату.)ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ  Комната Минны Явление первое Минна (одета богато, но со вкусом) и Франциска. Они кончили обед,встают. Слуга убирает со стола. Франциска. Вы вряд ли насытились, барышня! Минна. Ты думаешь. Франциска? Ведь я не была голодна, когда садилась застол. Франциска. Мы решили не говорить о нем за обедом, но надо было ещеприказать себе не думать о нем. Минна. Ты права, я думала только о нем. Франциска. Мне это было ясно. Я заводила речь о том, о сем, но вы навсе отвечали невпопад. Другой слуга приносит кофе. Вот напиток, располагающий к мечтам, к грусти! Милый меланхолическийкофе! Минна. К мечтам? Я не мечтаю. Я только обдумываю урок, который хочу емупреподать. Ты хорошо поняла меня, Франциска? Франциска. О да, но было бы еще лучше, если бы он сделал ненужным этотурок. Минна. Ты увидишь, как хорошо я знаю Телльхейма. Теперь он отказываетсяот меня и моих богатств, но он будет сражаться за меня со всем миром, еслиузнает, что я несчастна и покинута. Франциска (очень серьезно). А это, должно быть, приятно щекочет самоеутонченное самолюбие? Минна. Какой строгий критик! Подумайте! То она ловит меня на суетности,то на самолюбии. Уж оставь меня, милая Франциска. Ведь и ты можешь делать сосвоим вахмистром что тебе вздумается. Франциска. С моим вахмистром? Минна. Как бы ты ни отнекивалась, это так. Я еще и не видела его, нокаждое твое слово, сказанное о нем, дает мне основание пророчить, что онтвой суженый. Явление второе Риккоде ла Марлиньер, Минна, Франциска. Рикко (еще за сценой). Est-il permis, monsieur le Major?{Можно войти,господин майор?} Франциска. Что это? К нам? (Идет к двери.) Рикко. Parbleu! {Чорт возьми!} Я обшибся. Mais non! {Да нет.} Я необшибся. C'est sa chambre... {Это его комната...} Франциска. Барышня, этот господин, должно быть, еще рассчитывал найтиздесь майора фон Телльхейма. Рикко. Вот именно! Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'estlui que je cherche. Ou est-il? {Майор Телльхейм; вот именно, мое прелестноедитя, его-то я и ищу. Где он?} Франциска. Он уже не живет здесь. Рикко. Comment! {Как!} Еще вчера жиль здесь, а теперь уж не живеть? Гдеже он живеть? Минна (подходя к нему). Господин... Рикко. Ah, madame, mademoiselle... {Ах, сударыня, барышня...} Вашамилость, извините... Минна. Сударь, ваша ошибка вполне простительна, и ваше удивлениепонятно. Господин майор был так добр и уступил мне, как приезжей, комнату,так как я не могла найти свободного помещения. Рикко. Ah voila de ses politesses! C'est un tres ga-lant-homme que ceMajor! {Как всегда, вежлив. Майор - весьма галантный человек.} Минна. Но куда он переехал, я, к стыду моему, не знаю. Рикко. Ваша милость не знайт? C'est dommage, j'en suis fache. {Жаль. Яогорчен.} Минна. Мне бы надо было, разумеется, узнать, где он живет. Его друзьябудут здесь искать его. Рикко. Я очень из его друзей, ваша милость. Минна. Франциска, может быть, тебе известно... Франциска. Нет, барышня. Рикко. Мне надобность говорит с ним. Я принес ему nouvelle, {Известие.}он будет очень обрадоваться... Минна. Тем досаднее. Но я надеюсь скоро увидеть его. Если этобезразлично, из чьих уст он узнает приятную новость... то... я предлагаюсвои услуги. Рикко. Понимаю. Mademoiselle parle francais? Mais sans doute; telle queje la vois! La demande etait bien im-polie; vous me pardonnerez,mademoiselle? {Сударыня, вы говорите по-французски? Но какие могут бытьсомнения! Достаточно взглянуть на вас! Это был невежливый вопрос. Вы меняизвините, сударыня...} Минна. Сударь... Рикко. Нет? Вы не говорить по-французски, ваша милость? Минна. Во Франции я говорила бы по-французски. Но здесь? Зачем? Выменя, повидимому, понимаете, я тоже пойму вас. Говорите, как вам угодно. Рикко. Корошо, корошо. Я могу объясняться и по-немецки. Sachez done,mademoiselle. {Знайте же, сударыня.} Ваша милость должна знать, что я пошельс обеда у господина министра... министра... как называйся тот министр? Тотсамый... на длинной улице... на широкой площади? Минна. Я никого здесь еще не знаю. Рикко. Ну! Это министр от военного ведомства... Я у него обедаль. Яобедаю у него a l'ordinaire. {Запросто.} И вот речь заходила о майоре фонТелльхейме; et le ministre m'a dit en confidence, car son Excellence est demes amis, et il n'y a point de mysteres entre nous. {И министр сообщил мнепо секрету - ведь его превосходительство - мой друг и ничего от меня нескрывает.} Его превосходительство, говорю я, по секрету сказаль мне, чтодело господина майора подходит к point, и к корошему концу. Он сделалrapport {Доклад.} королю, и король решиль tout-a-fait en faveur du Major.Monsieur, m'a dit son Excellence, vous comprenez bien, que tout depend de lamaniere, dont on fait envisager les choses au roi, et vous me connaissez.{Всецело в пользу майора. Сударь, сказал мне его превосходительство, выхорошо понимаете, что все зависит от того, как доложить дело королю, и выменя знаете.} Cela fait un tres joli garcon, que ce Tellheim, et ne sais-jepas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coute unpeu cher au roi, ce Tellheim, mais est-ce que Ton sert les rois pour rien?Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand-il s'agit de pertes, que ce soitle roi qui en fasse, et non pas un honnete homme de nous autres. Voila leprincipe, dont je ne me depars jamais. {Этот Телльхейм - премилый молодойчеловек, и разве я не знаю, что вы его любите? Друзья моих друзей - моидрузья. Он немножко дорого обходится королю, этот Телльхейм, но развекоролям служат даром? На этом свете следует поддерживать друг друга. И еслиуже неизбежны убытки, то пусть их несет король, а не порядочный человекнашего круга. Вот правило, которому я никогда не изменяю.} Что скажет на этоваша милость? Не правда ли, это очень прекрасный человек? Ah! que sonExcellence a le coeur bien place! {Ах, какое доброе сердце у егопревосходительства!} Он завериль меня au reste, {В конце концов.} что еслимайор еще не полючил une lettre de la main, {Собственноручное письмо.}королевский письмо, то он полючит его еще сегодня infailliblement.{Непременно.} Минна. Это известие будет, конечно, весьма приятно майору фонТелльхейму. Я хотела бы только вместе с тем сообщить ему имя друга, которыйпринимает такое участие в его удаче. Рикко. Ви желаеть знать мой имя? Vous voyez en moi, ваша милость видитво мне le chevalier Riccaut de la Marliniere, Seigneur de Pret-au-Val, de labranche de Pren d'Or. {Вы видите перед собой кавалера Рикко де ла Марлиньер,владельца Прет-о-Валь из ветви де Пран д'Ор.} Ваша милость удивляетсяузнать, что я из такого знатного, очень знатного рода, qui ect veritablementdu sang royal. II faut le dire: je suis sans doute le cadet le plusaventureux que la maison a jamais eu. {Чистой королевской крови... Нужносказать, что я, без сомнения, самый предприимчивый из всех младших сыновей,когда-либо бывших в этой семье.} Я слюжу с одиннадцати лет. Одна affaired'honneur {Дуэль.} принуждаль меня бежать. Затем я слюжил у его папскогосвятейшества, в республике Сан-Мартино, в Польском Королевстве и ГенеральныхШтатах, и, наконец, я отправилься сюда. Ah, mademoiselle, que je voudraisn'avoir jamais vu ce pays-la. {Ах, сударыня, как было бы хорошо для меня,если бы я никогда не видел этой страны!} Оставили бы меня на службе вГенеральных Штатах, я был бы уже по крайней мере полковник, А здесь я всеcapitaine, {Капитан.} да еще capitaine в отставке. Минна. Это большое несчастье. Рикко. Oui, mademoiselle, me voila reforme et par la mis sur le pave!{Да, сударыня, и вот я в отставке и тем самым выброшен на улицу.} Минна. Я очень сожалею. Рикко. Vous etes bien bonne, mademoiselle. {Вы очень добры, сударыня.}Нет, здесь не умеют оценять заслюги. Такого человека, как я, reformer.{Уволить в отставку.} Человека, который к тому же себя mine {Разорил.} наэтой слюжбе. Я выложиль из кармана более чем двадцать тысяч ливров. Что уменя осталось теперь? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilaexactement vis-a-vis du rien. {Скажем всю правду: у меня нет ни гроша и нималейших надежд на будущее.} Минна. Мне страшно жаль... Рикко. Vous etes bien bonne, mademoiselle. {Вы очень добры, сударыня.}Но, как принято говорить: приходила беда, растворяй ворота; qu un malheur nevient jamais seul. {Несчастье не приходит в одиночку.} Так и со мной arrive.{Случилось.} Какие ressources {Источники дохода.} может иметь un honnetehomme de mon extraction, {Честный человек моего происхождения.} кроме игры?В игре мне всегда возило, пока я не нуждалься в удаче. А с тех пор, как онамне нужна, mademoiselle, je joue avec un guignon qui surpasse toutecroyance. {Сударыня, я играю так несчастливо, что это превосходит всякоевероятие.} Две недели не быль даже один день, чтобы они не сорваль у менябанк. Еще вчера они три раза сорваль. Je sais bien, qu'il y avait quelquechose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certainesdames. {Я знаю, что за этим скрывается и нечто другое, потому что междумоими понтерами были и дамы.} Я ничего больше не хочу сказать. С дамами надоиметь вежливость. Они сегодня тоже меня invite, {Пригласили.} чтобы дать мнеrevanche, mais - vous m'entendez, mademoiselle... {Реванш... Но, вы меняпонимаете, сударыня...} Но надо сначаля знать, на что жить, а потом уж начто играть. Минна. Надеюсь, сударь... Рикко. Vous etes bien bonne, mademoiselle. {Вы очень добры, сударыня.} Минна (отзывает Франциску в сторону). Мне, право, жаль этого человека.Не обидится ли он, если я ему предложу небольшую сумму? Франциска. Вот уж не похоже. Минна. Хорошо. - Я слышу, сударь, что вы играете, держите банк.По-видимому, в местах, где можно рассчитывать на выигрыш. Должна сознаться,что я... тоже очень люблю игру. Рикко. Tant mieux, mademoiselle, tant mieux. Tous les gens d'espritaiment le jeu a la fureur. {Тем лучше, сударыня, тем лучше. Все умные людилюбят карты до страсти.} Минна. Мне доставляет удовольствие выигрывать, и я охотно рискну своимиденьгами в доле с человеком, который умеет играть. Согласны ли вы, сударь,принять меня в компанию? Предоставить мне долю в вашем банке? Рикко. Comment, mademoiselle? Vous voulez etre de moitie avec moi? Detout mon coeur! {Как, сударыня, вы хотите войти ко мне в долю? От души рад!} Минна. Для начала рискну маленькой суммой. (Идет к шкатулке, вынимаетденьги.) Рикко. Ah, mademoiselle, que vous etes charmante. {Ax, сударыня, как вымилы!} Минна. Вот то, что я недавно выиграла, - всего десять пистолей, мненеловко... Так мало... Рикко. Donnez toujours, mademoiselle, donnez. { Все же дайте, сударыня,дайте.} (Берет деньги.) Минна. Конечно, сударь, вы ведете значительную игру... Рикко. Да, многозначительную. Десять пистоль? Ваша милость должна бытьinteressee {Заинтересована.} в одной треть, pour le tiers, {На одну треть.}хотя, конечно, для третья часть надо бы вложить немного побольше. Но спрекрасной дамой расчет не такой аккуратный. Я поздравляю себя с тем, чтотаковым образом завязал liaison {Отношения.} с вашей милостью et de cemoment je recommence a bien augurer de ma fortune. {Я предвижу, что отнынеко мне возвращается удача.} Минна. Но я не могу присутствовать при вашей игре, сударь. Рикко. На что вашей милости присутствовать? Мы, игроки, - честные людидруг перед другом. Минна. Если вам посчастливится, сударь, вы уж принесете мне мою долю, аесли не посчастливится... Рикко. Я приду за подкреплением. Не так ли, ваша милость? Минна. Подкрепления у нас едва ли хватит надолго. Поэтому защищайтехорошенько наши деньги, сударь. Рикко. За кого вы меня принимаете, сударыня? Что я простак? Болван? Минна. Простите... Рикко. Je suis des bons, mademoiselle. Savez-vous ce que cela veutdire? {Я бью наверняка, сударыня. Знаете ли вы, что это.} Я мастер своегодела! Минна (удивленно). Но... неужели вы.... Рикко. Je sais monter un coup... {Я умею все заранее подстроить.} Минна (удивленно.) Разве вы?.. Рикко. Je file la carte avec une adresse. {Я ловко подмениваю карты.} Минна. Никогда... Рикко. Je fais sauter la coupe avec une dexterite. {Я искусно срезаюколоду.} Минна. Но неужели вы, сударь... Рикко. Чего неужели, ваша милость? Чего там? Don-nez-moi un pigeonneaua plumer, et... {Дайте мне простачка, я его обработаю.} Минна. Плутовать в игре? Обманывать? Рикк о. Comment, mademoiselle? Vous appellez cela обманывать? Corrigerla fortune, l'enchatner sous ses doigts, etre sfir de son fait, {Как,сударыня, вы называете - это обманывать? Помогать судьбе, прибрать ее крукам, быть уверенным в исходе игры?} это немцы называют обманывать? О,какой же бедный немецкий язык. Какой же он неуклюжистый язык! Минна. Нет, сударь, если вы так думаете... Рикко. Laissez-moi faire, mademoiselle, {Предоставьте мне действоватьпо моему усмотрению.} и будьте спокойны... До вас не касается, как я играю.Довольно. Завтра, сударыня, я принесу вам сто пистолей, или же вы большеменя совсем не увидить. Votre tres humble, mademoiselle, votre treshumble... {Ваш покорнейший слуга, сударыня, ваш покорнейший...} (Поспешноуходит.) Минна (удивленно и сокрушенно глядя ему вслед). Я желала бы последнего,сударь, последнего! Явление третье Минна, Франциска. Франциска (с горечью). Что тут скажешь! Хорошо, очень хорошо... Минна. Смейся надо мною, Франциска. Я этого заслуживаю. (Подумав,спокойнее.) Нет, Франциска, не смейся, я не заслужила этого. Франциска. Превосходно! Милый поступок! Помогли жулику стать на ноги! Минна. Я видела в нем несчастного. Франциска. Но лучше всего то, что этот негодяй видит в вас своего поляягоду. Нет, я должна побежать за ним, отобрать у него деньги! (Хочет итти.) Минна. Франциска, кофе совсем остынет. Налей мне. Франциска. Я заставлю его вернуть деньги. Вы передумали! Вы не желаетебыть с ним в доле. Десять пистолей! Ведь вы же слышали, что это нищий? Минна сама наливает кофе. Кто подает нищему такую сумму? Да еще старается избавить его отунижения, - чтобы ему не приходилось выпрашивать эту подачку? Если вы извеликодушия не считаете нищего нищим, то он не считает ваше благодеяниеблагодеянием... Вот вы и получили по заслугам: он принял ваш дар за... я неподберу слова! Минна передает чашку Франциске. Вы хотите еще больше взбудоражить меня? Я не хочу кофе! Минна берет чашку обратно. "Parbleu, ваша милость, здесь не умеют оценять заслуги!" (Подражаеттону француза.) Конечно, не умеют, если позволяют жуликам бегать на свободе,вместо того чтобы вздернуть их. Минна (холодно и задумчиво, отпивая кофе). Девочка, ты так хорошопонимаешь хороших людей, но когда ты научишься терпеть плохих?.. А ведь онитоже люди. И порой далеко не такие плохие, как может показаться. Надо толькосуметь найти в них хорошую сторону. Мне представляется, что этот французпопросту тщеславен. Из чистого тщеславия он прикидывается шулером; он нехочет казаться мне обязанным. Хочет избавить себя от долга благодарности.Он, может статься, пойдет и заплатит свои небольшие долги, а на оставшиесяденьги будет потихоньку жить, пока их хватит, не помышляя об игре. Если этотак, милая Франциска, пусть он явится за подкреплением, когда емувздумается.(Протягивает ей чашку.) Вот убери. Но скажи, не пора лиТелльхейму уже быть здесь? Франциска. Я, барышня, не умею ни того, ни другого: не умею разглядетьхорошую сторону в плохом человеке и плохую - в хорошем. Минна. Ведь он придет? Франциска. Пусть бы догадался не прийти! Вы подметили в нем немножкогордости - в нем, в этом лучшем из людей - и хотите так безжалостноподшутить над ним! Минна. Ты опять за свое? Молчи. Я так хочу. Если ты только мнеиспортишь это удовольствие, если не будешь говорить и делать все, как мыусловились!.. Я оставлю тебя с ним с глазу на глаз, и тогда... Но вот,кажется, и он. Явление четвертое Пауль Вернер (входит, держится прямо, навытяжку как в строю), Минна, Франциска. Франциска. Нет, это только его милый вахмистр. Минна. Милый? К кому относится это словечко? Франциска. Барышня, да не смущайте вы его! К вашим услугам, господинвахмистр. С какой вы к нам весточкой? Вернер (не обращая внимания на Франциску, подходит к Минне). Майор фонТелльхейм свидетельствует милостивой госпоже фон Барнхельм через меня,вахмистра Вернера, свое нижайшее почтение и сообщает, что он вскорости будетздесь. Минна. Где он задержался? Вернер. Простите, ваша милость. Мы вышли из дома еще до того, какпробило три, но дорогой его остановил военный казначей, и так как разговор сподобным господином - дело затяжное, он сделал мне знак отправиться к вам ирапортовать о случившемся. Минна. Очень хорошо, господин вахмистр. Хотелось бы только, чтобывоенный казначей сообщил майору какую-либо отрадную новость. Вернер. От этих личностей офицер не часто может услышать что-либоприятное. Не будет ли от вашей милости приказаний? (Собирается уходить.) Франциска. Ну, куда вы опять убегаете, господин вахмистр? Разве нам нео чем поболтать? Вернер (тихо и серьезно). Не здесь, барышня, это было бы против всехправил вежливости и дисциплины. Сударыня... Минна. Благодарю вас за труд, господин вахмистр. Я рада познакомиться свами. Франциска рассказала мне о вас много хорошего. Вернер неуклюже раскланивается и уходит. Явление пятое Миина, Франциска. Минна. Это и есть твой вахмистр, Франциска? Франциска. Некогда мне перекоряться с вами, хоть вы так насмешливосказали "твой". Да, барышня, это мой вахмистр. Вы, должно быть, нашли егонеповоротливым, деревянным? Теперь он и мне показался почти таким же. Но ядогадываюсь, что он считал нужным вести себя в вашем присутствии как напараде. А солдат на параде, да, понятно, это уж скорее заводная кукла, чемчеловек. Вот если бы вы присмотрелись и прислушались к нему, когда он навольной воле... Минна. Я не прочь. Франциска. Он наверно еще в зале. Можно мне выйти к нему - поболтатьнемножко? Минна. Мне жаль отказать тебе в этом удовольствии. Но тебе надоостаться здесь, Франциска. Ты должна присутствовать при нашем разговоре... Яеще кое-что задумала. (Снимает перстень с пальца.) Возьми этот перстень,спрячь его, а мне дай взамен перстень майора. Франциска. Для чего это? Минна (меж тем как Франциска достает другой перстень). Я еще самахорошенько не знаю. Но мне кажется... Я предвижу, что он мне можетпонадобиться. Стучат. Дай скорее перстень! (Надевает перстень.) Вот и он! Явление шестое Фон Телльхейм (в той же одежде, но привел себя в порядок по советуФранциски), Минна, Франциска. Фон Телльхейм. Сударыня! Извините за опоздание. Минна. Господин майор! Не будем придерживаться в наших отношенияхвоенной точности. Вы пришли. А дожидаться радости ведь тоже радостно... Ну?(С улыбкой смотрит на него.) Дорогой Телльхейм, разве мы не вели себясегодня как дети? Фон Телльхейм. Да, как дети, сударыня, как дети, которые упираются насвоем, когда им следовало бы спокойно подчиниться. Минна. Мы поедем с вами, дорогой майор, посмотреть город, а затемвстретим моего дядю. Фон Телльхейм. Как вы говорите? Минна. Вот видите, мы не сказали друг другу даже самого важного. Да, онприезжает сегодня же. Лишь по воле случая я приехала сюда на день раньше. Фон Телльхейм. Граф фон Брухзаль? Он вернулся? Минна. Превратности войны заставили его уехать в Италию. С заключениеммира он вернулся. У вас нет оснований беспокоиться, Телльхейм. Если мыраньше боялись, что серьезнейшая опасность грозит нашему союзу именно с этойстороны... Фон Телльхейм. Нашему союзу? Минна. Он вам друг. Он слышал о вас слишком много хорошего и слишком ужот многих, чтобы не быть вам другом. Он горит желанием лично познакомиться сизбранником его единственной наследницы. Он приедет как дядя, как опекун,как отец, чтобы вручить меня вам. Фон Телльхейм. Ах, сударыня, отчего вы не прочли моего письма? Отчеговы не захотели прочесть его? Минна. Вашего письма? Да, помню. Вы послали мне письмо. Что было с этимписьмом, Франциска? Мы читали его или не читали? О чем вы писали мне,дорогой Телльхейм? Фон Телльхейм. Только о том, что мне повелевает честь. Минна. Честь повелевает не покидать честной девушки, которая вас любит.Да, именно это повелевает честь. Конечно, мне надо было прочесть вашеписьмо. Но я услышу сейчас то, чего я не прочла в письме. Фон Телльхейм. Да, вы услышите. Минна. Нет, даже и слышать незачем. Это само собою разумеется. Разве выспособны на такую низость - отречься от меня теперь? Понимаете ли вы, чтоэтим опозорили бы меня на всю жизнь? Мои землячки показывали бы на меняпальцем. "Вот она, говорили бы они, вот девица фон Барнхельм, котораявозомнила, что может выйти замуж, только потому что она богата, задоблестного фон Телльхейма. Как будто доблестных людей можно получать заденьги!" Вот что они говорили бы, - ведь все мои землячки завидуют мне. Онине могут отрицать, что я богата; но они не допускают, что я сама по себенеплохая девушка, что я стою хорошего мужа. Не правда ли, Телльхейм? Фон Телльхейм. Да, да, сударыня, узнаю в этом ваших землячек. Онипозеленеют от зависти при мысли, что вы выходите за уволенного в отставку,опозоренного офицера, калеку, нищего! Минна. И все это вы относите к себе? Если не ошибаюсь, я уже слышаланечто подобное сегодня утром. Тут есть и плохое и хорошее. Рассмотрим всеэто по порядку. Вы получили отставку? Так я вас поняла? Я думала, что ващполк просто расформирован. Как это произошло, что такого заслуженногочеловека не удержали на службе? Фон Телльхейм. Все произошло так, как тому быть должно. Великие мирасего убедились, что некий солдат делает очень мало из преданности им,немногим больше по обязанности, но зато делает все из чувства чести. Надо лиудивляться, что они не считают себя в долгу перед ним! После войны многиемне подобные оказались не нужны этим великим мира сего, и, наконец, теперьникто не является для них необходимым. Минна. Вы говорите так, как надлежит говорить человеку, который самлегко может обойтись без великих мира сего. И никогда еще вы не нуждались вних так мало, как сейчас. Я от всего сердца благодарю их за то, что ониотступились от своих притязаний на человека, которого я лишь крайне неохотноделила бы с ними. Я ваша повелительница, Телльхейм, и другой власти вам ненужно. Найти вас в отставке, - такое счастье мне даже не грезилось. Ноотставка - это еще не все. Есть еще что-то другое. Что же это? Вы еще - каквы сказали? "Я - калека", сказали вы. Ну (оглядывает его с головы до ног),этот калека еще достаточно цел и строен, он, видно, достаточно силен издоров. Милый Телльхейм, если вы как инвалид вздумаете просить милостыню, тоя предсказываю, что мало где вам подадут ее; разве только у дверейдобросердечных девушек вроде меня. Фон Телльхейм. Теперь я слышу только речи шаловливой девочки, дорогаяМинна. Минна. А я слышу в вашем выговоре только "дорогая Минна". Шалостейбольше не будет. Ведь я помню, что вы в самом деле получили небольшоеувечье. Вас ранило в правую руку, и вы не вполне владеете ею. Но еслихорошенько вдуматься, тут ничего нет плохого. Это только предохранит меня отваших побоев. Фон Телльхейм. Сударыня! Минна. Вы хотите сказать, что тем менее вы будете защищены от моих. Ну,ну, милый Телльхейм, вы не доведете меня до этого. Фон Телльхейм. Вы все смеетесь, сударыня. Жаль, что я не могу смеятьсявместе с вами. Минна. Почему же? Что вы имеете против смеха? Разве нельзя смеяться ибыть очень серьезным? Дорогой майор, смех - более крепкая опора для разума,чем озлобление. За доказательством недалеко итти: ваша смеющаяся подругаразбирается в ваших делах гораздо правильнее, чем вы сами. Вы получилиотставку и считаете это оскорбительным для вашей чести. У вас простреленарука, и вы называете себя калекой. Так ли это? Разве это не преувеличение? Иразве моя вина в том, что всякое преувеличение вызывает смех? Бьюсь обзаклад, если взяться за проверку вашего нищенства, то от него тоже ничего неостанется. Пусть вы раз, другой, третий лишились своего имущества; пусть утого или другого банкира пропадут ваши капиталы; пусть вы потеряете надеждуполучить обратно какую-нибудь ссуду, выданную вами из собственных средств:но разве вы от этого стали нищим? Если бы даже у вас осталось только то, чтовам привезет мой дядя... Фон Телльхейм. Ваш дядя, дорогая Минна, ничего не привезет мне. Минна. Ничего, кроме двух тысяч пистолей, которые вы так великодушнопредложили взаймы нашим сословным представителям. Фон Телльхейм. Если бы вы прочли мое письмо, сударыня! Минна. Ну, да, я читала его. Но то, что я прочитала в нем на этот счет,- для меня истинная загадка. Не может быть, чтобы вам вменили в преступлениеэтот благородный поступок... Объясните мне, дорогой майор... Фон Телльхейм. Вы припоминаете, сударыня, что я получил приказ взыскатьконтрибуцию с казны вашей области - наличными деньгами и с беспощаднойстрогостью. Я не хотел проявить такую строгость и сам внес недостающуюсумму. Минна. Да, помню. За это я полюбила вас еще до знакомства с вами. Фон Телльхейм. Сословные представители дали мне вексель, и я собиралсяпри заключении мира включить его в сумму долгов, подлежащих утверждению.Вексель был признан действительным, но мое право на него взято под сомнение.Мне отвечали язвительной улыбкой, когда я уверял, что внес эту суммуналичными. В векселе увидели взятку - подарок сословных представителей вблагодарность за то, что я так быстро сошелся с ними на самой низкой цифре,хотя мне разрешили удовольствоваться ею лишь в крайнем случае. Так вексельушел из моих рук, и если он будет оплачен, то уж, конечно, не мне. Вот что,сударыня, я считаю позором для себя, а не отставку, которой я все равнопотребовал бы, если бы не получил ее, Теперь вы серьезны, сударыня. Почемувы не смеетесь? Ха-ха-ха! А я смеюсь! Минна. О, удержитесь от этого смеха, Телльхейм! Заклинаю вас. Этоужасный смех - смех ненависти. Нет, нет, вы не тот человек, который сожалеето хорошем поступке оттого, что он имел для него печальные последствия. Нет,не может быть, чтобы эти дурные последствия были долговечны. Истина будетвосстановлена! Показания моего дяди, всех наших сословных представителей... Фон Телльхейм. Вашего дяди! Всех ваших сословных представителей!Ха-ха-ха! Минна. Ваш смех убивает меня, Телльхейм. Если вы верите в добродетель ив провидение, Телльхейм, то не смейтесь так. Все проклятия, которые якогда-либо слышала, не так страшны, как ваш смех. И предположим наихудшее:если здесь решительно не захотят оценить вас по достоинству, то у нас немогут не оценить вас. Нет, не может этого быть, мы оценим вас, вас,Телльхейм. И если у наших сословий есть хотя бы намек на чувство чести, - тоя знаю, что они должны сделать. Но я говорю глупости: какая во всем этомнужда? Вообразите, Телльхейм, что в один бурный вечер вы потеряли две тысячипистолей. Король был для вас несчастливой картой, зато дама (показывая насебя) будет вам еще более благоприятствовать. Провидение, поверьте, всегдавознаграждает честного человека за его потери - часто даже заранее. Ведь тотпоступок, который лишил вас впоследствии двух тысяч пистолей, зажег во мнелюбовь к вам. Не будь его, у меня так и не явилось бы желания познакомитьсяс вами. Вы знаете, я пришла без приглашения на первый же вечер, гдерассчитывала увидеть вас. Я пришла только ради вас, с твердым намерениемполюбить вас - я уже полюбила вас, - с твердым намерением завоевать вас,если даже вы окажетесь таким же черным и безобразным, как венецианский мавр.Но вы не так черны и не так безобразны, и вы не будете так ревнивы! Ах,Телльхейм, Телльхейм, но все же у вас большое сходство с ним! О, этинеистовые, непреклонные мужчины, вечно устремляющие свой упрямый взор напризрак чести! Закрывшие другим чувствам доступ в свою душу! Взгляните жесюда, на меня, Телльхейм. Погруженный в свои мысли Телльхейм неподвижно смотрит в одну точку. О чем вы думаете? Вы не слышите меня? Фон Телльхейм (рассеянно). О да, но скажите мне, сударыня! Какимобразом мавр оказался на службе в Венеции? Разве не было у мавра родины?Почему он отдал свою руку, свою кровь на службу чужому государству? Минна (испуганно). Телльхейм, где вы? Ну, пора кончать. (Берет его заруку.) Франциска, прикажи подать карету. Фон Телльхейм (вырывается из рук Минны и идет за Франциской). Нет,Франциска, я должен отказаться от чести сопровождать барышню. Сударыня,оставьте мне хотя бы еще на сегодня мой здравый рассудок, отпустите меня. Выделаете все для того, чтобы свести меня с ума. Я обороняюсь из последнихсил. Но пока что я еще в своем уме, и поэтому выслушайте, сударыня, моетвердое решение, от которого ничто на свете не отвратит меня. Если в моейигре мне не улыбнется, наконец, счастье, если моя судьба не изменится... Минна. Я вынуждена вас перебить, господин майор. Надо было сразусказать это ему, Франциска, ты никогда не напомнишь мне! Наш разговор принялбы совсем другой оборот! Телльхейм, если бы я начала с доброй вести, скоторой только что явился к вам кавалер де ла Марлиньер... Фон Телльхейм. Кавалер де ла Марлиньер? Кто это? Франциска. Это, может быть, неплохой человек, господин майор, еслитолько он... Минна. Молчи, Франциска, он тоже отставной офицер, он служил раньше уголландцев. Фон Телльхейм. А! Лейтенант Рикко! Минна. Он называет себя вашим другом. Фон Телльхейм. А я исключаю себя из числа его друзей. Минна. Какой-то министр сообщил ему по секрету, что ваше делоприближается к счастливой развязке. По-видимому, собственноручное письмокороля уже находится в пути. Фон Телльхейм. Каким образом Рикко мог очутиться у министра? Впрочем, вмоем деле произошла какая-то перемена. Только что военный казначей сообщилмне, что король снимает с меня обвинения, выдвинутые против меня, иосвобождает от честного слова, которое я дал в письменной форме, - неуезжать до окончательного оправдания. Но, по-видимому, это и все. Меня хотятотпустить на все четыре стороны. Однако они ошибаются, я не уеду. Пусть ялучше погибну от злейшей нужды на глазах у моих клеветников... Минна. Упрямец! Фон Телльхейм. Милости мне не надо! Я добиваюсь справедливости. Моячесть... Минна. Честь такого человека, как вы... Фон Телльхейм (горячо). Нет, сударыня, вы можете правильно судить обовсем, но не об этом. Честь это не голос нашей совести, не свидетельствонескольких честных людей... Минна. Нет, нет, я знаю. Честь это честь. Фон Телльхейм. Словом, сударыня... Вы не дали мне кончить. Я хотелсказать: если у меня так оскорбительно отнимут мне принадлежащее, если моячесть не будет полностью восстановлена, то я не могу, сударыня, быть вашим.Ибо в глазах света я не достоин этого. Фрейлейн фон Барнхельм заслуживаетничем не запятнанного мужа. Какая цена любви, если она не боится навлечьпрезрение на свой предмет? Какая цена мужчине, если ему не стыдно бытьобязанным всем своим счастьем женщине, чья слепая нежность... Минна. Это вы говорите серьезно, господин майор? (Вдруг поворачиваетсяк нему спиной.) Франциска! Фон Телльхейм. Не обижайтесь, сударыня! Минна (в сторону, Франциске). Теперь как раз пора! Что ты мнесоветуешь, Франциска? Франциска. Я ничего не советую. Хотя, конечно, он уже хватил черезкрай! Фон Телльхейм (прерывает ее). Вы обиделись, сударыня! Минна (с иронией). Я? Нисколько! Фон Телльхейм. Если бы я меньше любил вас, сударыня... Минна (все в томже тоне). О, разумеется, это было бы для меня несчастьем! И видите ли,господин майор, я тоже не хочу сделать вас несчастным... Любить надобескорыстно... Как хорошо, что я не была с вами более откровенна. Можетбыть, ваше сострадание дало бы мне то, в чем отказывает ваша любовь.(Медленно снимает перстень с пальца.) Фон Телльхейм. Что вы этим хотите сказать, сударыня? Минна. Нет, никто не должен делать другого ни более счастливым, ниболее несчастным. Так повелевает истинная любовь. Я верю вам, господинмайор; и в вас слишком сильно чувство чести, чтобы не понимать законовлюбви. Фон Телльхейм. Вы смеетесь надо мной, сударыня? Минна. Вот! Возьмите обратно перстень, знак вашей верности мне.(Передает ему перстень.) Пусть будет так! Отныне мы друг друга не знаем... Фон Телльхейм. Что я слышу? Минна. И вас это удивляет? Да берите ж, сударь... Ведь ваши слова небыли пустым жеманством. Фон Телльхейм (берет кольцо из ее рук). Боже! И так говорит Минна! Минна. Вы не можете быть моим только в одном случае. Я не могу бытьвашей - ни в каком. Ваше несчастье - только вероятность; мое - ужесвершилось. Прощайте! (Хочет уйти.) Фон Телльхейм. Куда, дорогая Минна? Минна. Сударь, этим вольным обращением вы теперь уже оскорбляете меня! Фон Телльхейм. Что с вами? Куда вы? Минна. Оставьте меня. Скрыть от вас мои слезы, изменник! (Уходит.) Явление седьмое Фон Телльхейм, Франциска. Фон Телльхейм. Ее слезы? Мне ее оставить? (Хочет последовать заМинной.) Франциска (удерживает его). Куда вы, господин майор! Ведь вы же непоследуете за ней в ее спальню? Фон Телльхейм. Ее несчастье? Ведь она говорила о несчастье? Франциска. Ну, конечно. О несчастье потерять вас, после того как... Фон Телльхейм. После того как - что? Тут есть какая-то тайна... В чемже дело, Фраициска? Скажи! Да говори же! Франциска. После того как она, - хотела я сказать, - так много принеславам в жертву. Фон Телльхейм. Принесла мне в жертву? Франциска. Коротко говоря, слушайте: для вас... очень хорошо, господинмайор, что вы таким образом отделались... Почему бы мне не рассказать вамэтого... Это же не может вечно оставаться тайной... Мы бежали! Граф фонБрухзаль лишил барышню наследства за то, что она не соглашалась выйти замужпо его желанию. Все покинули ее, все выказывали ей пренебрежение. Что намоставалось? Мы решили отыскать того, кого мы... Фон Телльхейм. Довольно. Идем, я должен броситься к ее ногам! Франциска. Что вы? Лучше уходите и благодарите вашу счастливую звезду. Фон Телльхейм. Несчастная! За кого ты меня принимаешь? Нет, дорогаяФранциска, этот совет подсказало тебе не сердце. Прости мою запальчивость. Франциска. Не задерживайте меня. Надо взглянуть, что с ней. Как бы чегоне случилось! Идите! Приходите лучше в другой раз, если только у вас будетжелание прийти. (Уходит.) Явление восьмое Фон Телльхейм. Но, послушайте, Франциска! О, я дождусь вас здесь!..Нет, это важнее!.. Если она увидит, что я готов действовать, она не может непростить меня. Ну, мой честный Вернер, теперь ты нужен мне! Нет, Минна, я неизменник! (Поспешно уходит.)ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ  Зала. Явление первое Фон Телльхейм входит с одной стороны, Вернер с другой. Фон Телльхейм. А! Вернер! Я тебя повсюду разыскиваю. Куда ты девался? Вернер. А я ищу вас, господин майор. Вот так оно и бывает, когда ищешь!Я к вам с доброй вестью. Фон Телльхейм. Ах, сейчас мне нужны не твои вести, мне нужны твоиденьги. Живо, Вернер, дай мне все, что у тебя есть, и попытайся раздобытьеще, сколько сможешь. Вернер. Господин майор! Клянусь моей бедной душой! Я так и знал: онодолжит у меня деньги, когда сам сможет их раздавать. Фон Телльхейм. Ведь ты не собираешься увильнуть? Вернер. Чтобы отделаться от моих упреков, он берет у меня деньги правойрукой и возвращает их левой! Фон Телльхейм. Не задерживай меня, Вернер... Я намерен вернуть тебе щ,Но когда и как? Один бог ведает... Вернер. Вам, значит, еще неизвестно, что дворцовому казначейству данприказ расплатиться с вами? Я только что узнал об этом... Фон Телльхейм. Что ты несешь? Почему ты позволяешь дурачить себя? Разветебе не ясно, что я первый узнал бы об этом, будь это так? Словом, Вернер,деньги, деньги! Вернер. Если так - с радостью. Вот кое-что есть. Вот сто луидоров, аздесь - сто дукатов. (Отдает ему деньги.) Фон Телльхейм. Эти сто луидоров, Вернер, тотчас же снеси Юсту. Пусть оннемедленно выкупит перстень, который заложил сегодня утром... Но где тывозьмешь еще денег?.. Мне нужно значительно больше. Вернер. Это уж моя забота. Человек, купивший мое имение, живет вгороде. Хотя срок платежа через две недели, вся сумма у него наготове, и закакие-нибудь полпроцента скидки... Фон Телльхейм. Ну вот, милый Вернер!.. Как видишь, я прибегаю только ктвоей помощи. И я должен все же открыться тебе. Эта барышня - ты видел ее -несчастна... Вернер. О горе! Фон Телльхейм. Но завтра она станет моей женой. Вернер. О радость! Фон Телльхейм. А послезавтра я уеду с ней отсюда. Я могу и хочу уехать!Уж лучше все оставить здесь на волю судьбы! Кто знает, где меня ждетсчастье? Если хочешь, Вернер, поезжай со мной. Мы снова станем служить! Вернер. В самом деле? Только поедем туда, где идет война, господинмайор. Фон Телльхейм. Куда же иначе? Иди, дорогой Вернер, мы еще потолкуем обэтом. Вернер. О дорогой мой майор!.. Послезавтра? Почему не завтра?.. Уж явсе сделаю. В Персии, господин майор, идет отличная война. Как вы смотритена это? Фон Телльхейм. Мы еще подумаем. Но теперь иди, иди, Вернер! Вернер, Ура! Да здравствует князь Ираклий! Явление второе Фон Телльхейм. Что со мною? Я снова воспрянул духом. Мое собственноенесчастье пришибло меня, я стал раздражительным, недальновидным, робким,вялым; ее несчастье окрылило меня. Я снова гляжу вокруг открытым взглядом ичувствую в себе силу и волю все предпринять ради нее. Но что же я мешкаю?(Направляется в комнату Минны, но навстречу ему выходит Франциска.) Явление третье Франциска, фон Телльхейм. Франциска. Это вы и есть? Мне послышался ваш голос... Что вам угодно,господин майор? Фон Телльхейм. Что мне угодно? Что делает барышня?.. Идем. Франциска. Она собирается выехать на прогулку. Фон Телльхейм. И одна? Без меня? Куда она едет? Франциска. - Разве вы забыли, господин майор? Фон Телльхейм. Не говори глупостей, Франциска. Я задел ее, онарассердилась; я попрошу прощения, и она простит меня. Франциска. Как? Ведь вы же взяли у нее обратно перстень, господинмайор? Фон Телльхейм. О! Я был сам не свой. Только сейчас я вспомнил оперстне. Куда я его сунул? (Ищет.) Вот он. Франциска. Тот ли это? Фон Телльхейм снова прячет перстень. Франциска (в сторону). Разглядел бы он его внимательнее. Фон Телльхейм. Она заставила меня взять перстень с такой горькойукоризной... Я уже забыл эти укоры. Когда сердце полно, можно ли взвешиватьслова? Но она возьмет перстень обратно, не задумываясь. Ведь и ее перстеньеще у меня. Франциска. Она ждет, чтобы вы вернули его. Где он, господин майор?Покажите мне его. Фон Телльхейм (смущенно). Я... я... позабыл надеть его. Юст... Юстсейчас принесет мне его! Франциска. Должно быть, они почти одинаковы. Дайте же мне взглянуть наваш... Я без ума от таких вещей. Фон Телльхейм. Как-нибудь в другой раз, Франциска, теперь идем. Франциска (в сторону). Он никак не хочет понять своего заблуждения! Фон Телльхейм. Что ты говоришь? Заблуждение? Франциска. Вы заблуждаетесь, говорю я, если думаете, что барышня всееще для вас хорошая партия. Ее собственные средства совсем невелики; можетстаться, что опекуны недобросовестными расчетами вовсе лишат ее этихсредств. Все свои надежды она возлагала на дядю, но жестокий дядя... Фон Телльхейм. Оставь его! Разве я не в силах возместить ей все? Франциска. Вы слышите, она звонит. Надо итти. Фон Телльхейм. Я иду с тобою. Франциска. Ради бога, не ходите! Она строго-настрого запретила мневступать с вами в разговор. Или уж по крайней мере идите после меня. (Входитк Минне.) Явление четвертое Фон Телльхейм (вслед Франциске). Доложи ей обо мне! Заступись за меня,Франциска. Я приду тотчас же вслед за тобою! Что я ей скажу? Там, где можнодать волю сердцу, не нужна подготовка. Одно только, пожалуй, требуетбережного обращения: это - ее сдержанность, то, что она, обездоленная, нехочет броситься в мои объятия, то, что она прикидывается счастливой, хотясчастье утрачено из-за меня. Надо, чтобы она простила самой себе этунеуверенность в моей чести и в собственных совершенствах. Самой себе... Я-тоуж давно простил ей это... Ах! Она идет!.. Явление пятое Минна, Франциска, фон Телльхейм. Минна (проходит, будто не замечая майора). Коляска подана, Франциска?Мой веер! Фон Телльхейм. Куда вы, сударыня? Минна (с напускной холодностью). Яуезжаю на прогулку, господин майор... Догадываюсь, почему вы побеспокоилисьеще раз явиться сюда: чтобы вернуть мне мой перстень. Хорошо, господинмайор, будьте добры передать его Франциске. Франциска, возьми перстень угосподина майора! Мне некогда. (Хочет удалиться.) Фон Телльхейм (преграждает ей путь). Сударыня! Ах, что я узнал,сударыня! Я недостоин такой любви! Минна. Значит, Франциска! Ты... господину майору? Франциска. Все рассказала. Фон Телльхейм. Не гневайтесь на меня, сударыня. Я не изменник. Из-заменя вы много потеряли в глазах света, но не в моих. В моих глазах выбесконечно выиграли от этой потери. Вы еще не освоились с ней; вы опасались,что она произведет на меня слишком тяжелое впечатление. И вы хотели напервых порах скрыть от меня эту потерю. Я не жалуюсь на это недоверие: ведьвы желали сохранить меня. А это желание - моя гордость! Вы и меня застали вбеде и не хотели прибавить к моей беде еще и вашу. Вы не могли знать, чтоизвестие о вашем несчастье так высоко подымет меня над моим собственнымнесчастьем. Минна. Очень хорошо, господин майор! Но все это уже позади. Яосвободила вас от вашего обета, а вы, взяв обратно перстень... Фон Телльхейм. Ни от чего не отступился. Я, наоборот, теперь считаюсебя более связанным, чем когда бы то ни было. Вы моя, Минна! Моя навеки!(Вынимает перстень.) Вот: примите его вторично, этот залог моей верности. Минна. Мне снова взять этот перстень? Этот перстень? Фон Телльхейм. В первый раз вы взяли его из моих рук, когда мы обанаходились в одинаковом, и счастливом, положении. Теперь наше положениеизменилось к худшему, опять одинаково для обоих. А равенство всегда былосамой прочной основой любви. Разрешите, Минна, любимая моя! (Берет ее руку,чтобы надеть перстень.) Минна. Как? Насильно, господин майор?.. Нет в мире такой силы, котораязаставила бы меня снова принять этот перстень... Вы, может быть, думаете,что мне не хватает перстня? Вы же видите, что у меня есть еще один(указывает на перстень), и нисколько не хуже вашего. Франциска. Уж разглядел бы он, наконец! Фон Телльхейм (выпускает руку Минны). Что это? Я вижу госпожу фонБарнхельм, но не слышу ее. Вы жеманитесь, сударыня. Простите, что я повторяюсказанное вами слово. Минна (искренно). Оно оскорбило вас, господин майор? Фон Телльхейм. Оно мне причинило боль. Минна (взволнованно). Этого я не хотела, Телльхейм. Простите меня,Телльхейм. Фон Телльхейм. А, этот задушевный тон говорит мне, что вы - снова вы,сударыня, что вы еще любите меня, Минна. Франциска (не выдержав). Шутка уже зашла слишком далеко! Минна (повелительно). Не вмешивайся в игру, Франциска, прошу тебя! Франциска (в сторону, смущенно). Все еще мало? Минна. Да, сударь, притворяться холодной, несмешливой было бы с моейстороны женским тщеславием. От этого я отрешусь! Вы заслуживаете такой жеискренности с моей стороны, какую сами проявляете. Я еще люблю вас,Телльхейм, я еще люблю вас, но все-таки... Фон Телльхейм. Не продолжайте, дорогая Минна, не продолжайте. (Сновахватает ее руку, силясь надеть перстень.) Минна (отнимает руку). Но все-таки - и тем более - я не допущу этогоникогда! Никогда!.. О чем вы думаете, господин майор?.. Мне казалось, что свас достаточно и собственного несчастья. Вы должны остаться здесь и во чтобы то ни стало настаивать на самом полном удовлетворении. Второпях я ненайду другого слова. Настаивать, даже если вы погибнете от злейшей нужды наглазах ваших клеветников. Фон Телльхейм. Так я думал, так говорил, когда не сознавал, что ядумаю, что говорю. Досада, затаенная ярость обволокли мою душу туманом, идаже сама любовь - во всем блеске счастья - не могла прогнать его. Но онавыслала свою дочь - сострадание. Теснее связанное с мрачной скорбью, онорассеивает туман и снова открывает нежным чувствам доступ к моему сердцу.Пробуждается жажда самосохранения, - ведь теперь мне предстоит охранятьнечто более ценное, чем я сам, и надеяться только на себя. Пусть вас незадевает слово: сострадание. Оно не может унизить нас, сударыня, когда мыслышим его от невольного виновника нашего несчастья. Этот виновник я. Минна,вы утратили друзей и родных, состояние и родину из-за меня. Через меня, вомне вы должны снова обрести все это, или же у меня на совести будет гибельсамой очаровательной представительницы вашего пола. Не обрекайте меня натакое будущее, когда я принужден был бы ненавидеть самого себя. Нет, ничтоменя больше здесь не удерживает. С этой минуты я отвечаю лишь презрением наобиду, нанесенную мне. Разве свет клином сошелся? Разве только здесьвосходит солнце? Разве мне заказаны пути в другие страны? Кто откажетсявзять меня на службу? И пусть бы даже мне пришлось искать ее под самымдалеким небом, следуйте спокойно за мною, любимая моя Минна; у нас ни в чемне будет недостатка. У меня есть друг, который с радостью поддержит меня. Явление шестое Фельдъегерь, фон Телльхейм, Минна, Франциска. Франциска (увидев фельдъегеря) Тс! Господин майор! Фон Телльхейм (фельдъегерю). Вы к кому? Фельдъегерь. Я ищу господина майора фон Телльхейма. А, ведь это вы иесть! Господин майор, я должен вручить вам письмо от короля. (Вынимает егоиз сумки.) Фон Телльхейм. Мне? Фельдъегерь. Согласно адресу... Минна. Франциска, ты слышишь? Кавалер, значит, сказал правду? Фельдъегерь (в то время, как Телльхейм берет письмо). Прошу прощения,господин майор. Вы могли бы получить его еще вчера, но мне не удалосьразыскать вас. Только сегодня на параде я узнал ваш адрес от лейтенантаРикко. Франциска. Барышня, вы слышите? Вот он - министр кавалера! "Как егозовут... того министра... на широкой площади?" Фон Телльхейм. Весьма признателен вам за хлопоты. Фельдъегерь. Это моя обязанность, господин майор. (Уходит.) Явление седьмое Фон Телльхейм, Минна, Франциска. Фон Телльхейм. Ах, сударыня! Что меня ждет? Что сулит мне это письмо? Минна. Я не вправе простирать свое любопытство так далеко. Фон Телльхейм. Как? Вы все еще отделяете мою судьбу от вашей? Но почемуя медлю вскрыть письмо? Оно не может сделать меня еще несчастней; нет,дорогая Минна, оно не может сделать нас еще несчастней... а скореесчастливей... Разрешите, сударыня! (Вскрывает и читает письмо.) Тем временем на сцену незаметно прокрадывается Хозяин. Явление восьмое Те же и Хозяин. Хозяин (Франциске). Пст! Прелестное дитя! На одно слово! Франциска (подойдя к нему). Господин хозяин? Ведь мы еще сами не знаем,что написано в этом письме. Хозяин. Что мне до письма! Я насчет перстня. Пусть барышня немедленновернет его мне. Юст пришел его выкупить. Минна (тоже подошла к хозяину). Скажите Юсту, что перстень ужевыкуплен. И скажите ему - кем: мною. Хозяин. Но... Минна. Я беру все на себя; идите! Хозяин уходит. Явление девятое Фон Телльхейм, Минна, Франциска. Франциска. Теперь, барышня, перестаньте мучить бедного майора! Минна. Вот нашлась заступница! Как будто узел вот-вот не развяжется самсобою! Фон Телльхейм (прочтя письмо, в сильном волнении). А! Он и здесь неизменил себе!.. О сударыня, какая справедливость!.. Какая милость!.. Сверхвсех моих ожиданий!.. Больше, чем я заслуживаю!.. Мое счастье, моя честь -все восстановлено. Ведь это не сон? (Заглядывает в письмо, чтобы еще разудостовериться.) Нет, это не мираж, созданный моими желаниями. Читайте сами,сударыня! Читайте сами! Минна. Я не такая уж нескромная, господин майор. Фон Телльхейм. Нескромная? Письмо - ко мне, вашему Телльхейму, Минна! Внем содержится то, что не властен отнять у вас ваш дядя. Вы должны прочесть.Читайте же! Минна. Если вам угодно, господин майор. (Берет письмо и читает.) "Мой дорогой майор фон Телльхейм! Довожу до вашего сведения, что дело,которое вызвало у меня сомнения, касавшиеся вашей чести, разрешилось в вашупользу. Мой брат, тщательно ознакомившись с ним, засвидетельствовал, что выболее чем невиновны. Дворцовому казначейству дан приказ вернуть вамизвестный вексель и возместить суммы, выплаченные вами; я приказал такжеотменить решение военно-полевого казначейства, отказывавшегося платить повашим счетам. "Доложите мне, позволяет ли вам ваше здоровье вернуться на службу?, Мнене хотелось бы лишиться человека, отличающегося вашей храбростью и вашимобразом мыслей. Пребываю к вам неизменно благосклонный. Король и проч., проч.". Фон Телльхейм. Ну, что вы на это скажете, сударыня? Минна (сложив письмо и возвращая его Телльхейму). Что я скажу? Ничего! Фон Телльхейм. Ничего? Минна! Впрочем, я скажу, что ваш король, этот великий человек, еще,невидимому, и хороший человек. Но что мне до этого? Он не мой король. Фон Телльхейм. И больше вы ничего не скажете?.. Ничего - о нас с вами? Минна. Вы вернетесь к нему на службу. Господин майор станетподполковником, а может быть, и полковником. От души поздравляю. Фон Телльхейм. Так мало вы знаете меня? Нет, если того, что вернула мнесудьба, достаточно для удовлетворения желаний разумного человека, то теперьединственно от моей Минны зависит, буду ли я принадлежать кому-нибудь, кроменее. Только служению ей будет посвящена вся моя жизнь! Служение великим мирасего опасно и не вознаграждает труда, насилия над собой, унижений, которыхоно стоит. Минна не из тех пустых женщин, которым в муже дорог только титул,положение. Она будет любить меня ради меня самого, а я ради нее забуду весьмир. Я стал солдатом из сочувствия к неким политическим принципам, - самточно не знаю, каким, - да еще вообразил, будто каждому честному человекуполезно некоторое время попытать свои силы на этом поприще, познать все, чтоназывается опасностью, воспитать в себе хладнокровие и решимость. Только поддавлением крайней нужды я мог бы сделать из этого опыта призвание, изслучайного занятия - дело всей жизни. И теперь, когда мне не нужнонасиловать себя, все мое честолюбие снова устремлено единственно на то,чтобы быть счастливым мирным человеком. Таким, дорогая Минна, я, безсомнения, стану с вами и таким всегда буду в вашем обществе. Завтра нас свами соединят самые святые узы; и тогда мы оглянемся вокруг и станем искатьв широком мире самый спокойный, самый веселый, самый ликующий уголок,которому нехватает только счастливой четы, чтобы стать раем. Там мы будемжить. И каждый наш день... что с вами, сударыня? Минна мечется из стороны в сторону, силясь скрыть свою растроганность. Минна (овладев собою). Вы очень жестоки, Телльхейм. Вы так ярко описалимне счастье, от которого я должна отречься. Моя потеря... Фон Телльхейм. Ваша потеря? Что вы называете вашей потерей? Все, чтоМинна могла потерять, это же не Минна. Вы все еще самое милое, красивое,очаровательное, самое лучшее существо под солнцем, вы воплощение доброты ивеликодушия, воплощение невинности и радости. Время от времени - маленькаяшалость или вспышка своенравия. Тем лучше! Тем лучше! Иначе Минна была быангелом, которому я с трепетом поклонялся бы, но полюбить не мог бы. (Берегее руку, чтобы поцеловать.) Минна (отнимает руку). Нет, сударь! Что за неожиданное превращение!..Холодный Телльхейм - и этот нежный пылкий влюбленный! Неужели вас таквоспламенило вновь обретенное счастье? Но если у вас приступ лихорадки,разрешите мне сохранить рассудок за нас обоих. Я слышала от вас, когда выеще сами способны были рассуждать, что невелика цена той любви, которая небоится навлечь презрение на свой предмет. Хорошо. Но я стремлюсь к такой жеблагородной, чистой любви, как и вы... Теперь, когда вас призывает честь,когда великий монарх приглашает вас к себе на службу, - могу ли я допустить,чтобы вы ушли в любовные грезы вместе со мною? Чтобы доблестный воинпревратился в легкомысленного пастушка?.. Нет, господин майор, повинуйтесьвелению благосклонной к вам судьбы... Фон Телльхейм. Хорошо. Если вас более привлекает большой свет, Минна.Хорошо... Останемся в большом свете. Как ничтожен, как убог этот большойсвет! Вы знаете только его показную сторону. Но, конечно, Минна, выбудете... Пусть будет так! До поры до времени... Пусть у вас не будетнедостатка в поклонниках ваших совершенств, а у меня - в завистниках моегосчастья! Минна. Нет, Телльхейм, вы не так поняли меня! Я отсылаю вас в большойсвет, на путь почестей, но не собираюсь последовать туда за вами... ТамТелльхейму нужна безупречная супруга. Сбившаяся с пути саксонская девушка,которая бросилась ему на шею... Фон Телльхейм (вспыхнув и дико озираясь вокруг). Кто смеет такговорить? Ах, Минна, я страшусь самого себя, когда представляю себе, что этомог бы сказать кто-либо другой!.. Мой гнев не знал бы границ! Минна. Ну, вот! В этом-то все и дело. Вы не потерпели бы и малейшейнасмешки надо мною, а вам пришлось бы изо дня в день выслушивать самыеедкие... Словом, выслушайте, Телльхейм, на что я твердо решилась и от чего яне отступлюсь ни за что на свете. Фон Телльхейм. Прежде чем высказаться, сударыня... Заклинаю вас, Минна!Подумайте хоть одно мгновенье о том, что своим, решением вы мне выноситеприговор - жить мне или умереть. Минна. Тут и думать нечего! Как верно то, что я вернула вам перстень,бывший когда-то залогом вашей верности, как верно то, что вы взяли обратноэтот перстень, так же верно, что несчастная Барнхельм никогда не станетженой счастливого Телльхейма. Фон Телльхейм. И это ваш окончательный приговор, сударыня? Минна. Только равенство - твердая основа любви. Счастливая Барнхельмхотела жить только для счастливого Телльхейма. Несчастная Минна тожеподдалась бы в конце концов уговорам и согласилась бы смягчить или, можетбыть, ухудшить несчастную судьбу друга. Вы, вероятно, заметили, что дополучения письма, которое уничтожило всякое равенство между нами, я толькодля вида отказывалась быть вашей. Фон Телльхейм. Это правда, сударыня? Благодарю вас, Минна, за то, чтоваш приговор еще не окончательный. Вам угоден только несчастный Телльхейм?Он к вашим услугам. (Холодно.) Я как раз нахожу, что мне не подобает принятьэто запоздалое решение; лучше не требовать восстановления того, чтозапятнано столь позорным подозрением... Да, я считаю, что письмо это неполучено. Вот все, чем я отвечу на него!.. (Хочет разорвать письмо.) Минна (хватает его за руку). Что вы хотите, Телльхейм? Фон Телльхейм. Обладать вами. Минна. Постойте же! Фон Телльхейм. Письмо неминуемо будет разорвано, если вы не откажетесьот ваших доводов. И тогда мы посмотрим, что еще вы можете возразить мне. Минна. Как? Таким тоном? Что же мне - самой себе внушать презрение?Какое ничтожное существо та женщина, которая не стыдится быть обязанной всемсвоим счастьем слепой любви мужчины... Фон Телльхейм. Неверно. От начала до конца неверно... Минна. И вы смеете хулить ваши же речи, когда слышите их из моих уст? Фон Телльхейм. Софистка! Значит, все то, что не пристало сильному полу,позорно и для слабого? Значит, мужчина может позволить себе все то, чтопозволительно женщине? Какому полу природа повелела быть опорой другому? Минна. Успокойтесь, Телльхейм! Я не останусь совершенно беззащитной,даже если откажусь от чести стоять под вашей защитой. Если это будетнеобходимо, мне окажут покровительство. Я обратилась к нашему посланнику. Мыеще сегодня увидимся с ним. Надеюсь, что он примет во мне участие. Но времяне ждет. Позвольте мне, господин майор... Фон Телльхейм. Я провожу вас, сударыня. Минна. Нет, господин майор. Оставьте меня. Фон Телльхейм. Скорее ваша тень оставит вас! Идите, сударыня, к комухотите, куда хотите. Везде и повсюду, знакомым и незнакомым, в вашемприсутствии я буду рассказывать, по сто раз в день рассказывать, какие узысвязывают меня с вами, из какого жестокого своеволия вы хотите расторгнутьэти узы... Явление десятое Те же и Юст. Юст (в волнении). Господин майор, господин майор! Фон Телльхейм. Что такое? Юст. Идите скорей, скорей! Фон Телльхейм. Куда итти? Поди сюда! Говори, что случилось? Юст. Вы только послушайте. (Говорит ему на ухо.) Минна (тихо Франциске). Ты догадываешься? Франциска. Ах вы, бессердечная! Я была как на угольях. Фон Телльхейм (Юсту). Что ты сказал? Этого быть не может. Она? (Дикосмотрит на Минну.) Скажи это громко! Скажи это ей в лицо! Послушайте,сударыня! Юст. Хозяин говорит, что барышня фон Барнхельм забрала перстень,который я у него заложил; она признала его своим и не пожелала вернуть его. Фон Телльхейм. Это правда, сударыня? Нет, этого не может быть! Минна (с улыбкой). Почему же нет, Телльхейм? Почему это не может бытьправдой? Фон Телльхейм (резко). Итак, это правда! Каким ужасным светом вдругозарилось все вокруг! Я понял вас - лживую, неверную! Минна (испуганно). Кто? Кто эта неверная? Фон Телльхейм. Вы, которую я даже называть не хочу! Минна. Телльхейм! Фон Телльхейм. Забудьте мое имя! Вы приехали сюда, чтобы порвать сомною! Это ясно! Как охотно случай спешит на помощь вероломным! Он вложил вамв руки этот перстень. Вы коварно подсунули мне мой. Минна. Телльхейм, как у вас разыгралось воображение! Успокойтесь ивыслушайте меня. Франциска (про себя). Поделом ей! Явление одиннадцатое Вернер с кошельком, наполненным деньгами, фон Телльхейм, Минна, Франциска, Юст. Вернер. Вот и я, господин майор. Фон Телльхейм (не глядя на него). Кто тебя звал? Вернер. Вот деньги, тысяча пистолей. Фон Телльхейм. Они мне не нужны! Вернер. Завтра, господин майор, вы можете располагать еще такой жесуммой. Фон Телльхейм. Оставь свои деньги при себе! Вернер. Это ведь ваши, господин майор... Вы, кажется, и не видите, скем говорите. Фон Телльхейм. Убирайся со своими деньгами, говорю я тебе. Вернер. Что с вами?.. Я - Вернер. Фон Телльхейм. Доброта - одно притворство; услужливость - сплошнаяфальшь. Вернер. Это вы на мой счет? Фон Телльхейм. Думай, что хочешь! Вернер. Я только выполнил ваше приказание. Фон Телльхейм. Так выполни и второе: убирайся! Вернер. Господин майор... (С раздражением.) Я - человек!.. Фон Телльхейм. Хорош ты, значит... Вернер. У которого есть желчь... Фон Телльхейм. Прекрасно! Желчь - это еще лучшее, что у нас есть. Вернер. Послушайте, господин майор... Фон Телльхейм. Сколько раз мне повторять тебе? Мне не нужны твоиденьги! Вернер (с гневом). Ну, пусть берет их, кто хочет! (Бросает кошелек кногам Телльхейма и отходит в сторону.) Минна (к Франциске). Ах, дорогая Франциска! Надо было мне послушатьсятебя! Я слишком далеко зашла со своей шуткой. Но он должен выслушать меня.(Идет к Телльхейму.) Франциска (не отвечая Минне, подходит к Вернеру). Господин вахмистр! Вернер (ворчливо). Да отстаньте... Франциска. У! Уж эти мужчины! Минна. Телльхейм, Телльхейм! Он яростно кусает пальцы, отворачивается и ничего не слышит. Нет, это уж слишком!.. Слушайте же!.. Вы заблуждаетесь!.. Все это -простое недоразумение, Телльхейм!.. Вы не хотите выслушать вашу Минну? И вымогли заподозрить!.. Мне - порвать с вами? И я для этого приехала?Телльхейм! Явление двенадцатое Те же. Двое слуг вбегают один за другим в залу. Первый слуга. Сударыня, его сиятельство граф! Второй слуга. Он идет сюда, сударыня! Франциска (подбежав к окну). Это он! Это он! Минна. Это он? Ну, скорей, Телльхейм! Фон Телльхейм (вдруг опомнившись). Кто? Кто идет? Ваш дядя, сударыня?Этот жестокий дядя? Пусть явится, пусть явится! Не бойтесь! Он не посмеетоскорбить вас даже взглядом! Он будет иметь дело со мною. Правда, вы того незаслужили... Минна. Скорей обнимите меня, Телльхейм, и позабудьте обо всем... Фон Телльхейм. А! Если бы я знал, что вы раскаетесь!.. Минна. Нет, я не могу раскаяться в том, что так глубоко заглянула вваше сердце. Ах, какой же вы человек! Обнимите вашу Минну, вашу счастливуюМинну! Которая никогда не была так счастлива, как сейчас, благодаря вам!(Бросается в его объятия.) А теперь - ему навстречу! Фон Телльхейм. Кому навстречу? Минна. Лучшему, пока еще незнакомому вам другу. Фон Телльхейм. Как? Минна. Графу, моему дяде, моему отцу, вашему отцу... Мое бегство, егогнев, угроза лишить меня наследства, - разве не ясно, что все этовыдумано?.. Ах, легковерный рыцарь! Фон Телльхейм. Выдумано? А перстень, перстень? Минна. Где перстень, который я возвратила вам? Фон Телльхейм. Вы снова берете его? О, если так, я счастлив! Вот он,Минна! (Вынимает перстень.) Минна. Да рассмотрите его сначала! О, эти слепцы, не желающиепрозреть!.. Что это за перстень? Тот, что я дала вам, или что вы дали мне?Не тот ли это самый, который я не хотела оставить в руках хозяина? Фон Телльхейм. Боже, что я вижу? Что я слышу? Минна. Как же, прикажете взять его у вас? Дайте его сюда! Дайте сюда!(Вырывает перстень у него из рук и сама надевает ему на палец.) Ну? Теперьвсе в порядке? Фон Телльхейм. Где я? (Целуя ее руку). О злой ангел! Так мучить меня! Минна. Это предупреждение, дорогой супруг: если бы вы вздумаликогда-нибудь сыграть со мною шутку, я тотчас же отплатила бы вам тем же...Вам разве не приходит в голову, что вы тоже мучили меня? Фон Телльхейм. О притворщицы! Как же я не разгадал вас! Франциска. Нет, воистину! Плохая из меня притворщица! Меня бросало вжар и холод, и приходилось прикрывать рот рукой. Минна. И мне моя роль далась нелегко! Ну, а теперь идемте! Фон Телльхейм. Я все еще не могу опомниться. Как мне хорошо, какжутко!.. Точно я вдруг пробудился от страшного сна! Минна. Мы замешкались. Он уже идет. Явление тринадцатое Те же и граф фон Брухзаль, в сопровождении слуг и Хозяина. Граф (входя). Значит, она благополучно прибыла? Минна (бежит навстречу ему). Ах, мой отец! Граф. Вот и я, дорогая Минна! (Обнимая ее.) Но что это, моя девочка?(Замечает Телльхейма.) Не прошло еще и суток, как ты здесь - и вот ужезнакомые, уже гости! Минна. Угадайте, кто это? Граф. Неужели твой Телльхейм? Минна. А кто же, как не он? Подойдите, Телльхейм. (Подводит его кграфу). Граф. Сударь, мы никогда не видели друг друга; но с первого же взглядамне показалось, что я узнал вас. И я желал, чтобы это были вы. Обнимитеменя. Я глубоко уважаю вас и прошу вас быть моим другом. Моя племянница, моядочь любит вас... Минна. Вы это знаете, отец... И разве моя любовь слепа? Граф. Нет, Минна, любовь твоя не слепа; но твой возлюбленный - нем. Фон Телльхейм (бросаясь в объятия графа). О, дайте мне опомниться, отецмой! Граф. Хорошо, сын мой! Мне это понятно. Если уста немы, говорит сердце.Вообще я не особенно люблю офицеров, носящих мундир этого цвета. (Показываетна мундир Телльхейма.) Но вы честный человек, Телльхейм, а честного человеканадо любить, в каком бы он ни был облачении. Минна. О, если бы вы знали все! Граф. А что же мне мешает обо всем узнать? Где мои комнаты, господинхозяин? Хозяин. Соблаговолите пройти сюда, ваше сиятельство. Граф. Идем, Минна. Идемте, господин майор. (Уходит с хозяином ислугами.) Минна. Идемте, Телльхейм! Фон Телльхейм. Сию минуту, сударыня. Одно только слово этому человеку!(Оборачивается к Вернеру). Минна. И самое приветливое... Мне кажется, это ваш долг! Не так ли,Франциска? (Следует за графом.) Явление четырнадцатое Фон Телльхейм, Вернер, Юст, Франциска. Фон Телльхейм (указывая на кошелек, брошенный Вернером). Вот, Юст!Подыми кошелек и неси его домой! Иди. Юст уходит с кошельком. Вернер (который все еще стоит в углу, рассерженный и, невидимому, ковсему безучастный, услышав эти слова, восклицает). Ну, вот! Фон Телльхейм (подходит к нему, говорит сердечным тоном). Вернер, когдая могу получить вторую тысячу пистолей? Вернер (сразу развеселившись). Завтра, господин майор, завтра! Фон Телльхейм. У меня уже нет необходимости быть твоим должником. Но ястану твоим казначеем. Всех вас, добросердечных людей, нужно взять подопеку! Вы своего рода расточители!.. Я рассердил тебя, Вернер. Вернер. Да, рассердили, клянусь моей бедной душой! Но зря я сыгралтакого дурака! Теперь-то мне это видно! Я заслужил сотню ударов плетью.Прикажите мне их дать, только не сердитесь больше, господин майор. Фон Телльхейм. Сердиться? (Пожимая ему руку.) Прочти в моих глазах все,что я не умею высказать. Ах! Хотел бы я видеть человека, у которого девушкапрекрасней моей и друг - вернее! Не правда ли, Франциска? (Уходит.) Явление пятнадцатое Вернер, Франциска. Франциска (про себя). Да, конечно, это очень хороший человек. В другойраз такого не встретишь. Надо ему все сказать. (Робко и стыдливоприближается к Вернеру.) Господин вахмистр... Вернер (вытирает глаза). Что скажете? Франциска. Господин вахмистр... Вернер. Что угодно барышне? Франциска. Взгляните на меня, господин вахмистр... Вернер. Не могу. Не знаю, что попало мне в глаз. Франциска. А все же взгляните! Beрнер. Боюсь, что я и так слишком на вас заглядывался, барышня.Ну, вот, гляжу... А что же? Франциска, Господин вахмистр, а вам не нужна ли госпожа вахмистерша? Вернер. Это вы серьезно, барышня! Франциска. Вполне. Вернер. И вы поехали бы со мною в Персию? Франциска. Куда только вы пожелаете. Вернер. В самом деле? Эй, господин майор! Не кичитесь! Теперь у меня,по меньшей мере, такая же прекрасная девушка и такой же верный друг! Дайтемне вашу руку, барышня! Значит, по рукам! Через десять лет быть вам!генеральшей или вдовой!ПРИМЕЧАНИЯ  Минна фон Барнхельм Комедия "Минна фон Барнхельм" написана в 1763-1767 гг. и появиласьвпервые в 1767 г. отдельным изданием и в I томе собрания комедий Лессинга.Комедия не сразу пробилась на сцену. Прусские власти воспротивились еепостановке. Первая постановка "Минны фон Барнхельм" состоялась в Гамбурге 30сентября 1767 г., затем комедия была представлена во Франкфурте-на-Майне,Вене, Лейпциге и, наконец, 21 марта 1768 г. в Берлине, где имела шумныйуспех и давалась по требованию публики 10 раз подряд. Действие комедиипроисходит в Берлине, тотчас после Губертсбургского мира (15 февраля 1763г.), положившего конец Семилетней войне. На русский язык "Минна фон Барнхельм" была переведена в 1779 г. подназванием "Солдатское счастье". Доппельлакс - сорт водки. Дело при Каценхойзере - имеется в виду сражение между пруссаками иавстрийцами при Кацбахе в 1760 г. "...мудрыми распоряжениями нашей полиции..." - сатирический выпадпротив полицейского режима Фридриха II. Меринг так комментирует поведениехозяина: "Хозяева, рестораторы и владельцы гостиниц были обычно шпионамиФридриха; половина причитавшейся с них аренды, а иногда вся арендауплачивалась из его кассы, за что хозяева гостиниц были обязаны ежедневнодоносить полиции о всех разговорах и встречах, происходивших в их помещении,а у подозрительных лиц делать по возможности "точные протокольныеизвлечения" из "имеющихся у них бумаг" (Ф. Меринг. Литературно-критическиеработы, т. I, M.-Л., 1934, стр. 385). |